

Petra Cech & Mozes Heinschink

VOKABULAR DER DOLENJSKI ROMA
AUS NOVO MESTO UND BELA KRAJINA, SLOWENIEN

EINLEITUNG

Der Dialekt der Dolenjski Roma (DR) wird von einer non-Vlach Romagruppe in Slowenien, speziell in den Bezirken Novo Mesto und Bela Krajina, gesprochen. Es handelt sich um einen südzentralen Dialekt mit Beziehungen zu den südbalkanischen (SBD I), insbesondere wahrscheinlich zu Arli Dialekten. Roma dieser Gruppe wanderten offenbar am Anfang des 19. Jahrhunderts aus Kroatien entlang der Save nach Slowenien ein (Uhlik 1947). Laut Trdina (1957) sind Familien dieser Gruppe bereits 1830 bzw. 1866 im Save- und Krka-Tal belegt.

Zu ihrem Dialekt liegen einige Tonaufnahmen in der "Sammlung Heinschink" am Phonogrammarchiv Wien der Österreichischen Akademie der Wissenschaften vor. Dies war der Anlass, einen Überblick über die grammatischen Strukturen des Dialektes zu präsentieren (Cech/Heinschink 2001), zumal zu diesem Dialekt aufgrund interessanter Eigenheiten schon einiges publiziert wurde (Uhlik 1947, 1973, 1978; Soravia 1977, 1979, 1981, 1988). Er zeichnet sich durch einen morphologischen Infinitiv auf *-i* und andere Innovationen im Bereich der Verbalflexion aus, weiters durch Absenz griechischer Numeralia und eines bestimmten Artikels sowie durch obligatorisch suffigierte 3. Sing. und Pl. der Kopula Präsens (*hilo, hili, hile*).

Im Zuge unserer Bearbeitungen entstand auch ein Glossar, ursprünglich unter dem Aspekt, den Bestand der ererbten und früh entlehnten Lexeme sowie der auf ihnen basierenden Derivationen und Komposita zu erfassen. Es wurde auf der Basis der uns zugänglichen Texte, einiger veröffentlichter Gedichtbände sowie eines von Rajko Šajnovič aus Novo Mesto angefertigten Wörterbuches, das uns als Typoskript vorliegt, angefertigt.

Das folgende Glossar stellt kein vollständiges Wörterbuch des Dialektes dar. Es enthält in erster Linie alle erfassbaren ererbten und früh entlehnten Lexeme, i. e. solche mit indischen, iranischen, armenischen und frühen griechischen Wurzeln ("Erbwortschatz" – EW) sowie jene späteren Entlehnungen, die die nicht mehr vorhandenen ererbten / früh entlehnten ersetzen, soweit Ersatzformen vorhanden sind. Wir haben versucht, explizite (serbo-)kroatische Entlehnungen zu identifizieren (wie z. B. *brojini* 'zählen', oder *cekeri* 'Zöger'), da diese eine ältere Kontaktphase vor der gegenwärtigen Umgebungssprache Slowenisch repräsentieren. Weitere Entlehnungen, möglicherweise direkt aus dem Deutschen oder über Interferenzen mit anderen Romagruppen, z. B. den Prekmurje oder u. U. auch Sintigruppen, sowie Lexeme

mit dubiosen Etyma runden den nicht slowenisch basierten Wortschatz ab. Zu den "Germanismen" ist zu sagen, dass Soravia (1977) einige davon für die Sinti Istriani ebenfalls verzeichnet und vermutet, sie gingen auf den Einfluss von Sintidialekten aus Venetien zurück. Gruppen der Dolenjski Roma emigrierten nämlich in den 40er Jahren auf der Flucht vor der kroatischen Ustaša nach Italien und sind heute in Splittergruppen unter verschiedensten Bezeichnungen ("Sinti Istriani" in der Gegend von Mailand, der Toscana und in Venetien, "Rom Sloveni" in Piove di Sacco) in Italien ansässig (Soravia 1977, Zatta u. a. 1985). Die Präsenz der bei Soravia als Sinti-Lexeme geführten Germanismen bei den Dolenjski Roma in Slowenien, die Venetien nie betreten haben, relativiert diese Aussage, ohne die Herkunft der Entlehnungen zu erklären. Mögliche Quellen wären Sintigruppen in Slowenien (über die wir eigentlich gar nichts wissen), oder auch Germanismen in der slowenischen Umgangssprache, die auch nicht deutsch-kompetenten Slowenen verständlich sind.

Bei den meisten slawischen Entlehnungen lässt sich nicht eindeutig feststellen, ob ihnen die kroatische oder slowenische Modellform zugrunde liegt; auch haben möglicherweise Kroatismen durch den langen Einfluss des Slowenischen inzwischen die slowenische Lautung angenommen, sodass nicht feststellbar ist, aus welcher der beiden Kontaktsprachen eine Entlehnung primär erfolgte. In diesen Fällen wurden die Etyma mit "slawisch" (slaw.) angegeben.

Rajko Šajnovič's Wörterbuch enthält, abgesehen vom allgemein (d. h., in Novo Mesto wie auch Bela Krajina) bekannten und verwendeten Wortschatz (A) mitunter eigenmächtige, u. U. idiolektale Derivationen, wie z. B. *alamno* 'redegewandt, Vielredner', oder *mačhjano* 'Fischer', die von anderen Sprechern nicht verstanden oder zumindest nicht verwendet werden. Manchmal jedoch decken sich die bei ihm angegebenen Formen mit jenen der italienischen Rom Sloveni. Da Šajnovič schon einige Bücher publiziert hat und sein Vokabular auf diese Weise den Weg in die Öffentlichkeit findet, wurden die Formen hier inkludiert und mit einem eigenen Vermerk (RK) versehen.

Weiters listet sein Wörterbuch eine schier unendliche Anzahl slowenischer Entlehnungen auf, die den hiesigen Rahmen der Darstellung gesprengt hätten und daher nicht vollständig in vorliegendes Glossar aufgenommen wurden. Um die Auswahl zu erleichtern, wurde als Vergleich der Lexembestand der in Italien ansässigen Rom Sloveni (RS) in Piove di Sacco herangezogen. Dialekt und Erzähltraditionen der Rom Sloveni wurden von Jane Zatta bearbeitet und in etlichen Publikationen präsentiert (1985, 1986, 1991, 2000). Eine dieser Quellen, der Beitrag "I Rom Sloveni di Piove di Sacco" (Lacio Drom 21/1–2, 1985), wurde in das "Vocabulario Sinottico delle Lingue Zingare Parlate in Italia" von Soravia/Fochi (1995) eingearbeitet. Diesem Wörterbuch entstammen unsere unter "RS" (Rom Sloveni) angeführten Eintragungen. Alle Slowenismen aus Rajko Šajnovič's Wörterbuch, die in Soravia/Fochi für die Rom Sloveni ebenfalls belegt sind, wurden in das

vorliegende Glossar aufgenommen. Auf diese Weise hoffen wir einen relativ stabilen slawischen Lexembestand erfasst zu haben.

Die für die Rom Sloveni angegebenen Eintragungen zeigen einerseits allfällige bei den Dolenjski Roma bereits ersetzte Erbwörter (so z. B. *bibi* 'Tante', DR nur noch *teta*), andererseits z. T. ältere Slawismen, die bei den Dolenjski Roma bereits durch Slowenismen ersetzt sind, wie z. B. *bezdansko* 'tief', bei den DR als (slow.) *globako*.

Die Verschriftung aus Soravia/Fochi wurde etwas vereinheitlicht (/ts/ als /c/, postvokalisches /i/ als /j/). Sonstige Abweichungen wurden belassen. Auffällig ist dabei vor allem das Fehlen von Aspirationen. Das ist umso interessanter, als Soravia (1977: 66) bemerkt, die Aspirationen würden bei den Sinti Istriani klar und streng beibehalten. Weiters fallen *č* und *š* in vielen Fällen mit *c* und *s* zusammen, was auch bei Soravia (1977: 66) bereits verzeichnet ist. Bei den Sibilanten scheint die Distinktion stimmhaft *z* vs. stimmlos *s* nicht mehr durchgehend zu sein; dies ist ein weiterer Unterschied zwischen Rom Sloveni und Sinti Istriani (1977). In der Morphologie zeigt sich ein Unterschied beim Derivationsuffix für Abstrakta: Es gibt offenbar bei den Rom Sloveni keine suffigale Unterscheidung zwischen deadjektivischen und deverbalen Abstrakta (*-ipe* vs. *-ibe*).

Für etliche Slawismen bei den Rom Sloveni, vor allem solche im Zusammenhang mit Pferden (Geschirre etc.), haben wir keine Belege aus Novo Mesto und Kanižarica. Da Pferdehaltung und -handel in diesen Siedlungen weder Themen des täglichen Lebens noch der Literatur (Gedichtbände) und der Schulmaterialien sind, wurden Begriffe wie "Zaumzeug, Zügel, Trense" etc. nicht explizit abgefragt. Daher scheinen nur wenige diesbezügliche Termini in unserer Zusammenstellung auf. Es gibt allerdings Siedlungen, in denen die Dolenjski Roma – zum Vergnügen – Ponies halten. Es ist möglich, dass sich in diesen Sprechergemeinschaften noch Vokabular zu Pferdehaltung findet, nur wurden dort noch keine Befragungen durchgeführt.

Nur bei sehr auffälligen Unterschieden wurden Angaben zu den Sinti Istriani (SI) angeführt, so z. B. bei den Numeralia, wo bei den Sinti Istriani (SI) noch altes *panč* und *so* (*šov*) vorhanden sind, die weder bei den Dolenjski Roma noch bei den Rom Sloveni in Italien mehr belegt sind.

Darüberhinaus wurde auch Material von Rade Uhlik eingearbeitet, und zwar erstens aus diversen Publikationen (1947, 1973, 1948), zweitens aus einer unveröffentlichten handschriftlichen Sammlung von Beispielsätzen und Notizen, die Rade Uhlik in Form von Karteikarten an Mozes Heinschink weitergab. Sie dürfte aus den 50er Jahren stammen. Diese Aufzeichnungen weisen noch etliche ererbte und früh entlehnte Lexeme auf (z. B. *džob* 'Hafer', *kerko* 'bitter', *kuduni* 'Glocke', *skami* 'Sessel'), die bei den gegenwärtigen Dolenjski Roma nicht mehr bekannt sind.

Das Glossar ist also folgendermaßen aufgebaut: Nach der Angabe zur Wortform folgt in runder Klammer bei Nomina die Pluralform, bei Verben Präteritum 3. Sing., sofern letzteres belegt ist. Bei manchen Verben verwenden die Sprecher jedoch auch für Präteritum nur die Formen des Imperfekts. Wo kein Präteritum belegt ist, wird daher Imperfekt 3.Sing. angegeben. Etyma bzw. Herkunft stehen in eckiger Klammer, es folgen die Angaben zur Verbreitung: Allgemein in Novo Mesto und Bela Krajina (A) oder nur in Kanižarica (KN), ausschließlich in Rajko Šajnovič's Glossar (RK), belegt bei Uhlík (UH), den Rom Sloveni (RS), Sinti Istriani (SI) etc. Wenn nicht anders angeführt, beziehen sich die Angaben in geschwungener Klammer auf die gegenwärtigen Dolenjski Roma, also auf die allgemeine Verbreitung in Novo Mesto und Bela Krajina, nicht jedoch notwendigerweise auf jene Gruppe, deren Kürzel unmittelbar vor der geschwungenen Klammer steht.

Die Notation erfordert nur drei diakritische Zeichen, nämlich bei /č/ für die stimmlose Affrikata sowie bei /š/ und /ž/ für die Sibilanten. Folgende alphabetische Reihung wurde vorgenommen:

a-b-c-č-d-dž-e-f-g-h-i-j-k-kh-l-m-n-o-p-ph-r-s-š-t-u-v-z-ž

Das Potential des Dialektes, insbesondere in Idiomatik und Sprachgebrauch in erzählerischem Kontext, ist durch die bereits publizierten Beiträge und durch vorliegendes Glossar bei weitem nicht erfasst. Da es bei den uns bekannten Sprechern keine ausgeprägte Erzähltradition gibt (s. dazu auch Zatta 1986), sind längere, nicht auf Abfragen beruhende Materialien mühsam zu erhalten. Zudem sind die einzelnen Gemeinschaften auch benachbarter Siedlungen oft von einander isoliert. Regelmäßige Kontakte bestehen nur zwischen Novo Mesto und Kanižarica. Die sozialen Strukturen sind uneinheitlich und schwanken von 'stark an die Mehrheitsbevölkerung angepasst' über 'eher traditionell' bis hin zu extrem marginalisiert, wie es z. B. die Siedlung auf freiem Feld in der angenehmen Nachbarschaft des Atomkraftwerkes Krško ist. Somit steht eine umfangreichere Sammlung und Präsentation von Texten aus den einzelnen, heterogenen Sprechergemeinschaften noch aus.

LITERATUR

- | | | |
|-------------------------|------|--|
| Benson, M. (Hg.) | 1990 | <i>Serbocroatian – English Dictionary</i> , Cambridge (3. Aufl.). |
| Boretzky, N./Iglá, B. | 1994 | <i>Wörterbuch Romani–Deutsch–Englisch für den südosteuropäischen Raum. Mit einer Grammatik der Dialektvarianten</i> , Wiesbaden. |
| Cech, P./Heinschink, M. | 2001 | A dialect with seven names, <i>Romani studies</i> 5, Vol. 11/2: 137–184. |
| Debenjak, D. | 1996 | <i>Slovar Nemško – Slovenski, Slovensko – Nemški</i> , Celovec. |
| Halwachs, D.W. | 1998 | <i>Amaro vakeripe Roman hi. Unsere Sprache ist Roman</i> , Klagenfurt. |
| Holzinger, D. | 1993 | <i>Das Rómanes. Grammatik und Diskursanalyse der Sprache der Sinte</i> , Innsbruck. |

- Jazbec, M./Balažek, D. (Hg.) 1994/95 *Pravlice za Romske Otroke*, Novo Mesto.
- Konec, F./Kovačič, J./Kovačič, D. 1998/99 *Za soncem – šu kham*, *Glasilo romskih učencev*, Novo Mesto.
- Macchi, V. (Hg.) 1984 *Langenscheidts Großwörterbuch Italienisch – Deutsch, Deutsch – Italienisch*, 2 Bde., Berlin.
- Snoj, M. 1997 *Slovenski Etimološki Slovar*, Ljubljana.
- Soravia, G. 1977 *Dialetti degli Zingari Italiani*, Pisa.
- 1979 L'infinitivo in Romanes, *Rendiconti Istituto Lombardo di Science e Lettere 113*: 35–54.
- 1981 Un racconto di spettri in Sinto istriano, *Lacio Drom 17(3)*: 2–3.
- 1988 Dialetti zingari: atlanti linguistici e nomadismo, in: *Atlanti regionali: aspetti metodologici, linguistici e etnografici. Atti del XV Convegno del C.S.D.I., Palermo 7-11 ottobre 1985*: 539–548.
- Soravia, G./Fochi, C. 1995 *Vocabulario Sinnotico delle Lingue Zingare Parlate in Italia*, Centro Studii Zingari, Roma.
- Šajnovič, R. 1991 *Dolenjsko-Romska Narečja. Romani čhip*, Novo Mesto, Typoskript.
- 1995 *Pot / Drom*, Novo Mesto.
- 2000 *Ovi Rom romano čavoro – Biti Rom romski otrok*, Novo Mesto.
- Štrukelj, P. 1980 *Romi na Slovenskem*, Ljubljana.
- Trdina, J. 1957 *Črtice in povesti iz narodnega življenja*, (Zbrano Delo X), Ljubljana.
- Tutschke, G. 1999 *Langenscheidts Taschenwörterbuch Kroatisch – Deutsch, Deutsch – Kroatisch*, Berlin.
- Uhlik, R. 1947 *Srpskohrvatsko-ciganski rečnik*, Sarajevo.
- 1973 *Govori jugoslovenskih Cigana u okviru balkanskog jezičkog saveza*, (Godišnjak X, Centar za Balkonološka ispitivanja 8), Sarajevo.
- 1978 *Infinitiv u romskom jeziku*, (Godišnjak XVII, Centar za Balkonološka ispitivanja 15), Sarajevo.
- Zatta, J.D. 1985 I Rom Sloveni di Piove di Sacco, *Lacio Drom 21(1–2)*: 32–41.
- 1986 Narrative structure in the Rom Sloveni Oral Tradition, in: Grumet, J. (ed.) *Papers from the 6th and 7th Annual Meetings Gypsy Lore Society, North American Chapter*, New York: 124–134.
- 1988 *Gli zingari, i Roma. Una cultura ai confini*, (Toccai/Dossier Aprile 1988), Padova.
- 1991 Čordi Čhip. Come i "Roma" hanno rubato la propria lingua, in: Piasere, L. (ed.) *Europa zingara. La Ricerca Folklorica 22: Contributi allo studio della cultura delle classi popolari*, Brescia: 47–54.
- 2000 The Use of Romanes in an Italian School, in: Acton, Th./Dalphinis, M. (eds.) *Language, Blacks and Gypsies*, London: 187–221.

ABKÜRZUNGEN

A	allgemein bekannt in Novo Mesto und Bela Krajina
DR	Dolenjski Roma
EW	Lexem indischer, iranischer, armenischer oder griechischer Etymologie
KN	belegt nur in Kanižarica (Bela Krajina)
RK	belegt nur bei Rajko Šajnovič
SI	belegt für Sinti Istriani (nach Soravia 1977 und eigenen Aufnahmen)
RS	belegt für Rom Sloveni von Piove di Sacco (nach Zatta 1985; Soravia/Fochi 1995)
UH	belegt für Gopti (nach Uhlik)

adj	Adjektiv	mod	Modalverb
adv	Adverb	neg	Negation
dial.	dialektal bzw. umgangssprachlich	num	Numeralia
dt.	deutsch	obl.	casus obliquus
f	Femininum	pass	Passiv
indekl	indecliniert	pl	Plural
inf	Infinitiv	präp	Präposition
interj	Interjektion	pron	Pronomen
itr	intransitives Verb	refl	reflexives Verb
konj	Konjunktion	slaw.	slawisch
kroat.	kroatisch	slow.	slowenisch
m	Maskulinum	tr	transitives Verb

A

- ajmori** *m* (ajmora) Eimer [slow.dial.] A
- aka** *adv* hier [EW] A
- ake** *interj* da(s) ist A
- ako** *konj* wenn, falls [slaw. ako] A
- akoši** *itr* (akošla) fluchen, streiten [EW] A, UH koši; RK, RS akoši
- akošipe** *m* Streit [EW] A
- akhari** *tr* (akhadža) rufen, einladen [EW] A, RS {A, RS pe akhari, SI pe kari 'heißen'}
- akharibe** *m* Ruf [EW] A
- ala** *m* siehe alav
- alači** *tr* (alačhl(j)a) finden [EW] A; RS alači {cf. Roman}
- alamno** *m* (f.-i, pl.-e, -ja) Vielredner [EW] RK
- alav** *m* (alava) Wort, Rede [EW] A {RS alavengoro 'lästig, gesprächig'}
- alavi** *tr* (aladža) anzünden [EW] A, RS
- amen** *pron* wir [EW] A
- ana** *m* (anava) Name [EW] A {im Schwinden}
- andre** *adv* hinein, innen [EW] A, RS
- andrijal** *adv* (von) innen [EW] A
- andrumno** *adj* (f.-i, pl.-e) der innere [EW] A
- angara** *m pl* Kohle [EW] A, RS {RK nur premogo (slow.)}
- angel** *adv* nach vorn, früher [EW] A
- angle** *adv* weiter, noch [EW] A, RS {auch več}
- anglijal** *adv* vorn, früher [EW] A
- anglu** *präp* vor [EW] A
- anglumno** *pron* (f.-i, pl.-e) der erste [EW] A
- ani** *tr* (andža, andlo) bringen [EW] A
- anu** *präp* in, hinein [EW] A; {UH auch ando}
- arakhi** *tr* (arakhle) schützen, hüten [EW] A; UH, RS araki {auch branini (slaw.)}
- aravi** *tr* (aradža) umstürzen, verderben [EW] A, RS {cf. Prilep}
- aro** *m* Mehl [EW] A; RS varo {RS auch germo varo 'Weißmehl'}
- asakeri** *tr* (asakerdža) zum Lachen bringen [EW] A
- asibe** *m* Lachen, Gelächter [EW] A
- asi** *tr* (asle) auslachen [EW] A {prasal fehlt}
- asi, pe** *refl* (pe asle) lachen [EW] A {nur reflexiv}
- astari** *tr* (astardža; astardo, -i) fangen, ergreifen, nehmen [EW] A, RS
- aščovi** *itr* (ačhilo, aš(t)ilo) bleiben, wohnen, werden [EW] A; RS aščovi; SI (j)ačh(an)i {RS auch stili}
- aver** *pron* (obl. avre, f. avra, pl. avar) anderer, zweiter [EW] A; RS avar, avro, avri jek 'anderer'
- aver** *adv* anders, sonst [EW] A; RS drugač (slaw.)
- avi** *itr* (alo, -i, -e; aja) kommen [EW] A, RS
- avreti** *adv* woandershin [EW] A, RS {RS auch avre 'anders'}
- avri** *adv* außen, hinaus [EW] A
- avrijal** *adv* von draußen [EW] A
- azdi** *tr* (azdindža) heben [EW] A; zazdi, vazdi; RS; UH (po)hazdi
- azdi, pe** *refl* (pe azdindža) aufstehen [EW] A, RS {ušti, pränt. uštila sehr selten}
- azdo** *adv* (f.-i, pl.-e) erhoben [EW] A

B

- babica** *f* (babice) Hebamme [slaw. babica] A, RS
- bajka** *f* (bajke) Sage, Geschichte [slaw. bajka] A
- bajna** *f* (bajne) Wanne, Trog [EW?, cf. balani] A {balani fehlt}
- bajt** *f* Glück, Segen [EW] A, RS
- bajtalo** *adj* (f.-i, pl.-e) glücklich [EW] A, RS {RS auch perbajtalo, sbajtalo 'unglücklichselig'}
- bakri** *f* (bakrja) Schaf [EW] A; UH bakri, bakrič
- bakro** *m* Kupfer [slaw. bakar/bakren] A {harkuma fehlt, aber cf. harči}
- bakro** *m* (f.-i, pl.-e, -ja) Widder [EW] A, UH, RS; RK bakhro
- bakroro** *m* (f.-i, pl.-e, -ja) Lamm [EW] A; RS bakroro
- bakhrano** *adj* (f.-, pl.-e) schaf- [EW] A
- bakhro** *m* siehe bakro
- bakhroro** *m* siehe bakroro
- bal** *m* (bala) Haar [EW] A; RS bala (pl.)
- balano** *adj* (f.-i, pl.-e) schwein- [EW] A
- balevas** *m* Schmalz, Speck [EW] A, RS
- balo** *m* (bale) Schwein [EW] A, RS
- baltica** *f* (baltice) Axt [slaw. baltija] A {auch tover}
- bar** *m* (bara) Stein [EW] A, RS; RK pl. baru(l)ja
- barjovi** *itr* (barilo) großwerden [EW] A, RS
- baro** *adj* (f.-i, pl.-e) groß [EW] A, RS
- barovi** *itr* siehe barjovi
- bartija** *f* (bartije) Wirtshaus [kroat. birto] A, RS {RS auch bartiari 'Wirt'}
- baši** *itr* (bašele) quaken, bellen [EW] A, RS {cf. Arli}
- batine** *pl* Prügel, Schläge [slaw. batine] A
- bedevo** *adj* schön [?] A, RS {auch (häufiger) šužo}
- bedra** *f* siehe bedro
- bedro** *m* (bedri) Oberschenkel, Stelze [slaw. bedro] A, RS
- beng** *m* (benga) Teufel [EW] A; benk, RS
- berda** *f* (berde) Bündel [?] A; RS perto
- berš** *m* (berša) Jahr, Sommer [EW] A, RS {kava berš 'heuer'}
- berš, letno** *m* (letno berša) Sommer [EW+slaw. adj.] A {nilaj fehlt}
- beršano** *adj* (f.-i, pl.-e) jährig [EW] A
- beršin** *m* Regen [EW] A, RS; UH br(i)šin; KN godina {cf. kroat. godina 'Jahr'}
- bervalipe** *m* Reichtum [EW] A; RS barvalipe
- bervalo** *adj* (f.-i, pl.-e) reich [EW] A; RS barvalo {xulaj fehlt}
- beši** *itr* (bešla, beštilo) sitzen, bleiben [EW] A, RS {RS auch pe beši 'sich (gut/schlecht) befinden'}
- bešlakeri** *tr* (bešlakerdža) sitzen lassen [EW] A
- bezeha** *adv* schade, leider [EW] A; UH bezejaj; RS peseha
- bičhali** *tr* (bičhalja) schicken [EW] A, RS
- bijani** *tr* (bijandža) gebären [EW] A, RS
- bijani, pe** *itr* (pe bijandža) geboren werden [EW] A, RS
- bijanibe** *m* Geburt [EW] A
- bijav** *m* (bijava) Hochzeit, Fest [EW] A, RS
- bikeni** *tr* (bikendža) verkaufen [EW] A, RS
- bilini** *tr* (bilindža) anstreichen [slaw. beliti] A

- biseri** *m* (biserja) Perle [slaw. biser] A {klej fehlt}
- blato** *m* Dreck, Sumpf [slaw. blato] A, RS auch blatno adj. {auch čikalo}
- blisko** *m* (bliski) Blitz, Glanz [slow. blisk] A, RS {strafin o.ä. fehlt}
- bokh** *f* Hunger [EW] A, RS
- bokhalipe** *m* Hunger [EW] A
- bokhaljovi** *itr* (bokhalilo) hungrig werden, hungern [EW] A; auch bukhaljovi
- bokhalo** *adj* (f.-i, pl.-e) hungrig [EW] A, RS; UH bokhalo {selten}
- bolečina** *f* (bolečine) Schmerz [slow. bolečina] A {auch duhibe}
- bolnica** *f* (bolnice) Spital [slaw. bolnica] A, RS {auch špitali}
- bori** *f* (borja) Braut, Schwiegertochter [EW] A, RS
- borovica** *f* siehe borovnica
- borovnica** *f* (borovnice) Heidelbeere [slaw. borovnica] A; RS burovica
- brada** *f* Bart [slaw. brada] A, RS; RS auch čora, SI čhora {DR čhora fehlt}
- branini** *tr* (branindža) schützen [slaw. braniti] A {auch (ob)arakhi}
- brdo** *m* (brdi) Berg [slaw. brd(o)] A; RS berdo {auch hribo (slow.)}
- brekh** *m* (brekha) Brust [EW] A
- brezu** *präp* ohne [slaw. brez] A; RS perso {bi- fehlt}
- brijani** *tr* (brijandža) rasieren [kroat. brijati] A, RS
- brikini, pe** *refl* (pe brikindža) aufstoßen [cf. slaw. rigati/rigiti] KN; RS brik-nini
- britafo** *m* (britafi) Grab, Friedhof [slow. britof] A; RS grobli (slaw.)
- brojini** *tr* (brojindža) zählen [kroat. brojiti] A; RS burini {geni außer Gebrauch}
- brusini** *tr* (brusindža) schleifen [slaw. brusiti] A, RS {RS auch brusari (m.) 'Schleifer'}
- bruso** *m* (brusi) Schleifstein [slaw. brus] A {asan fehlt}
- bruzu** *präp* siehe brezu
- brzo** *präp* siehe brezu
- bubrego** *m* (bubregi) Niere [kroat. bubreg] A; RS bobrego
- buča** *f* (buče) Kürbis [slaw. buča] A, RS; UH dudumni {DR dudum fehlt}
- bučakerno** *adj* (f.-i, pl.-e) arbeitssam, fleißig [EW] A
- buha** *f* (buhe) Floh [kroat. buha] A, RS {pišom fehlt}
- bukano** *adj* (f.-i, pl.-e) lungen- [EW] A {auch bukengoro adj.}
- buke** *pl m* Lunge [EW] A, UH; RS buko
- buke, parne** *pl m* Leber [EW] A
- bukva** *f* (bukve) Buche [slaw. bukva] A; RS bukua
- bul** *f* (bul(j)a) Hinterteil [EW] A; RS bul (m!)
- bumblji** *m* (bumblja) Trommel [slaw. (cf. bubanj)] A; RS bumpli (f.!)
- bunka** *f* (bunke) Knauf [slow. bunka] KN; RS bunka 'Hülse'
- bura** *f* Wind [kroat. bura] A, RS {balval fehlt}
- buščedel** *tr* schlachten [cf. puške del?] A, UH
- but** *adv* viel, sehr [EW] A, RS {RS auch fort (ital.)}
- buteri** *adv* mehr, mehrere [EW] A; RS butere {najbuteri 'höchstens'}

buti *f* (butja) Arbeit, Angelegenheit [EW]
A, RS
butjano *m* Arbeiter [EW] RK
butjano *adj* (f.-i, pl.-e) arbeits- [EW] RK
bužiči *m* Weihnachten [slaw. Božič] A

C

cajho *m* (cajhi) Zeug, Bettzeug [dt. Zeug?]
A
cajtingo *m* (cajtingi) Zeitung [slow.dial.
cajtungo] A {auch lila}
cajto *m* (cajti) Zeit [dt. Zeit] A {čiro o.ä.
fehlt}
cedilo *m* (cedili) Sieb [slaw. c(j)edilo] A;
RS cidalo
cekeri *m* (cekerja) Zöger, Korb [kroat.
dial. cegar] A
celo *pron* der ganze [slaw. celo] A, RS
cesta *f* (ceste) Landstraße [slaw. cesta] A,
RS {auch drom}
cibura siehe čimbura
cicini *tr* (cicinle) säugen [kroat. dial. cicati]
KN, RS; auch čičini
cidi *itr* (cidla) fahren [EW] A, RS
cidi, pe *refl* (pe cidla) fahren [EW] A, RS
cidoni *tr* (cidonle) sieben [slaw. cediti]
RK, RS {A sijani}
ciglo *m* (cigli) Ziegel [kroat. cigla] A; RS
cigla (f.)
cugo *m* (cugi) Zug [dt. Zug?] A
cujna *f* (cujne) Fetzen, Lumpen [slaw.
cunja] A, RS {auch krpa}
cukro *m* Zucker [slaw. cuker] A, RS
curlini *tr* (curlinle) tröpfeln, fließen [slaw.
curljati/curiti] A; RS zurini {thavdel
fehlt}

cveko *m* (cveki) Nagel [slow. cvek] A;
RS zueko {auch čavlo (kroat.)}
cvitoni *itr* (cvitonle) blühen [slaw. cviteti/
cvitati] A

Č

čačari *tr* (čačardža) erwärmen, erhitzen
[EW] A, RS; UH otačari
čače *adv* wahr, richtig [EW] A, RS
čačipe *m* Wahrheit [EW] A; UH, RS
čačibe
čačo *adj* (f.-i, pl.-e) wahr, gerade [EW]
A, RS
čalav *m* Schlag [EW] A {dab fehlt}
čalavi *tr* (čaladža) schlagen [EW] A; RS
pe čalavi
čalipe *m* Satttheit [EW] A
čalo *adj* (f.-i, pl.-e) satt [EW] A, RS
čang *f* (čanga) Knie [EW] A, RS
čar *f* (čarja) Gras [EW] A, RS
čarjavi *tr* (čarjadža) weiden [EW] A; RS
čarakeri {RS auch pe čerjavi (itr)}
čaro *m* (čare) Schüssel [EW] A, RS
čarovnica *f* (čarovnice) Hexe [slaw.
čarovnica] A; RS čoparnica {čohani
fehlt, aber RS kohani 'Böser Blick!'}
čas *m* (časi) Stunde, Zeit [slaw. čas] A,
RS
často *m* Ehre [slaw. čast] A {pativ fehlt}
čavlo *m* (čavli) Nagel [kroat. čavla] A
{auch cveko (slow.)}
čebela *f* (čebele) Biene, Wespe [slow.
čebela] A; auch žbela; RS čibela, osa
(slaw.) {birovli fehlt}
čebula *f* (čebule) Zwiebel [slow. čebula]
A; auch žbula; RS čibula {purum fehlt}

čebro *m* (čebri) Kübel [slow. čeber] A; RS siči (ital.) {bradži fehlt}

čekat *m* (čekata) Stirn [EW] RK

čen *f* (čenja) Ohrring [EW] A

čerga *f* (čerge) Zelt [kroat. čerga] A, RS

česno *m* Knoblauch [slow. česen] A, RS {sir fehlt}

četrak *m* Donnerstag [slaw. četrtak] A; RS četerko

četrt *num* vier [slaw. četrt] A; auch štar

čezo *adv* drüben [slow. čez] A; RS čes {mamuj o.ä. fehlt}

čezo *präp* über [slow. čez] A; RS čes {mamuj o.ä. fehlt}

čibano siehe čibalo

čičini siehe cicini

čidi *tr* (čidža) sammeln [EW] A; RK kedi

čik *f* (čika) Dreck [EW] A, RS {mel fehlt}

čikalipe *m* Schmutz, Verschmutzung [EW] A

čikalo *adj* (f.-i, pl.-e) schmutzig [EW] A, RS {RS auch čikjeri 'verschmutzen'}

čikno *adj* (f.-i, pl.-e) fett [EW] A, RS; {UH čiknibe}

čilo *m* (čile) Pfahl [EW] A (selten!); RS čilo; UH čil

čimbura *f* (čimbure) Marille [?] A; RS žimbura; KN cibura

čingadi *tr* (čingadja) rufen, schreien [EW] A, UH, RS {RS auch čipnini 'rufen'}

čingadibe *m* Geschrei, Rufen [EW] A; RS čigadibe

čini *tr* (čindža) kaufen [EW] A; auch kini

čir *f* (čirja) Ameise [EW] A; RS čirmo

čiral *m* Käse [EW] A, RS

čiriklji *f* (čiriklja) Vogel [EW] A; UH, RS čirikli

čirmo *m* (čirme) Wurm [EW] RK, UH

čiro *m* (čiri) Geschwür [slaw. čir] A; RS čiro 'Furunkel'

čistini *tr* (čistindža) säubern [slaw. čistiti] A, RS

čisto *adj* sauber [slaw. čist] A, RS {RK auch zrako (slow.)}

čistoca *f* Sauberkeit [slaw. čistost] A

čor *m* (čora) Dieb [EW] A, RS; RK nur čorano

čori *tr* (čordja) stehlen [EW] A, RS

čoribe *m* Diebstahl [EW] A

čorjal *adv* heimlich [EW] A; auch počorjal; RS

čororipe *m* Armut [EW] A, RS

čororo *adj* (f.-i, pl.-e) arm [EW] A, RS

čuči *f* (čuča) Brust [EW] A, RS

čudini, pe *refl* (pe čudinle) sich wundern [slaw. čudno] A, RS

čudno *adj* wunderbar, verwunderlich [slaw. čudno] A, RS

čumidi *tr* (čumidža) küssen, lieben [EW] A, RS

čumidibe *m* Liebe, Küssen [EW] A

ČH

čhadi *itr* (čhadja) erbrechen [EW] A; RS čadi

čhaj *f* (čhaja) Tochter, Zigeunermädchen [EW] A; UH, RS čai

čhajori *f* (čhajorja) kleines Mädchen [EW] A; RS čaiori, čavori (!)

čhavo *m* (čhave) Sohn, Zigeunerbursch [EW] A; RS čavo

čhavoro *m* (čhavore) Sohn, Zigeunerbursch [EW] A; RS čavoro

čhavorano *adj* (f.-i, pl.-e) kinder- [EW] A
čhib *f* (čhiba) Sprache, Zunge [EW] A; auch čhip; RS čip
čhibalo *adj* (f.-i, pl.-e) sprach- [EW] A; RK čibano
čhil *m* Fett [EW] A; RS čil
čhindo *adj* (f.-i, pl.-e) geschnitten [EW] A; RS čindi 'Vulva'
čhingeri *tr* (čhingerdža) (klein) schneiden [EW] A {UH čingerajca 'Sense', čingerič 'Sichel'}
čhini *tr* (čhindža) schneiden [EW] A; RS čini
čhivi *tr* (čhidža, čhija) setzen, legen, stellen [EW] A; RS čivi
čhividi *tr* (čhividla, čhividža) werfen [EW] A; UH iščividi; RS čividi {fordel o.ä. fehlt}
čhori *tr* (čhordža) schütten [EW] A; RS čori {auch zaliti}
čhoribe *m* Schüttung [EW] A
čhungadi *tr* (čhungadža) spucken [EW] A; RS čungadi
čhurik *f* (čhurika) Messer [EW] A; RS čurik {Form cf. Prilep}

D

da *konj* dass [slaw. da] A; RS ta {te sehr selten}
dade *m* (dada) Vater [EW] A
dade, purano *m* (purane dada) Großvater [EW] A; RS dido {papo sehr selten}
daj *f* (daja) Mutter [EW] A, RS
dajano *adj* (f.-i, pl.-e) mütterlich [EW] A
dand *m* (danda) Zahn [EW] A, UH, RS

dandano *adj* (f.-i, pl.-e) zahn- [EW] A {auch dandvalo}
dandvalo siehe dandano
dar *f* Angst [EW] A, RS {RS auch daravipe 'Schreck, Gespenst'}
dara *m pl* Tür [EW] A, RS {pl. cf. slaw. vrata}
darakeri *tr* (darakerdža) erschrecken [EW] A
daramno *adj* (f.-i, pl.-e) ängstlich, feige [EW] A, RS
darat *adv* heute abend [EW] A, RS; UH džarat
daravi *tr* (daradža) erschrecken [EW] A auch darakeri, RS
dari, pe *refl* (darandilo; pe daradža, pe daraja) sich fürchten [EW] A, RS; UH daranjovi (itr)
daska *f* (daske) Brett [kroat. daska] A, RS {auch dilja (< slow.); phal fehlt}
dečhi *adv* soviel [EW] A
del *tr* (dindža) geben [EW] A, RS {(Imp.?) dot}
delo *m* (deli) Stück [slaw. del/deo] A; UH kotorič (EW) {DR kotor fehlt}
deset *num* zehn [slaw. deset] A, RS {deš fehlt}
desno *adv* rechts [slaw. desno] A
Devel *m* (obl. Devles-) Gott [EW] A, RS
devet *num* neun [slaw. devet] A, RS {enja fehlt}
Devloro *m* (obl. Devlores-) Gott (liebepoll) [EW] A, RS
dikeri *tr* (dikerdža) halten [EW] A, RS
dilinakeri *tr* (dilinakerdža) verrückt machen [EW] A
dilinipe *m* Verrücktheit [EW] A

- dilinjovi** *itr* (dilindilo) verrückt werden [EW] A, RS
- dilino** *adj* (f.-i, pl.-e) dumm, verrückt, Trottel [EW] A, RS
- dim** *m* Rauch [slaw. dim] A; RS; UH tuv, kapi tuv 'rauchen' (EW)
- disar** *adv* irgendwie [EW+Präfix di-] A
- disavo** *pron* (f.-i, pl.-e) irgendein [EW+Präfix di-] A
- diso** *pron* (f.-i, pl.-e) etwas [EW+Präfix di-] A, RS {cf. Arli, Prilep}
- dišamno** *m* (f.-i, pl.-e) Bauer [EW] UH, A (vereinzelt) {cf. Prilep}
- dišini** *itr* (dišindža) duften [slow. dišati] A, RS
- dive** *m* (divesa/dive) Tag [EW] A, RS
- dive** *adv* heute [EW] A, RS
- divjo** *adj* wild [slaw. div(1)ji] A, RS
- diz** *f* (dizja) Schloss, Stadt [EW] A, UH; RS dis {auch grado}
- dlaka** *f* (dlake) Tierhaar, Fell [slaw. dlaka] A, RS
- dlano** *m* (dlani) Handfläche [slaw. dlan] A
- do** *präp* bis, zu, hin [slaw. do] A; UH udo
- dobini** *tr* (dobindža) empfangen, erhalten [slaw. dobiti] A, RS
- dokle** *konj* während, bis [slaw. dokle] A, RS
- dolgo** *adj* lang [slow. dolg] A
- dopodne** *adv* vormittags [slaw. dopo(1)dne] A
- doresi** *itr* (doresja) ankommen, (genügen) [EW+slaw. Präfix] A; UH, RS resi
- dorik** *f* (dorika) Band [EW] A {auch trako, veza (slaw.)}
- dost** *adv* siehe dosta
- dosta** *adv* genug, genügend [slaw. dosta] A; RS dosta
- dotaknini** *tr* (dotaknindža) berühren [slaw. dotakniti] A {azbal fehlt}
- dote** *adv* dort [EW] A {cf. odothe}
- dova** *pron* (doja, dole) jener [EW] A
- drag** *adj* lieb, teuer [slaw. drag] A, RS {kuč fehlt}
- drakh** *f* (drakha) Traube [EW] A; RS draka; UH drak
- drato** *m* (drati) Draht [slaw. dial. droto] A, RS
- drobiži** *m* (drobižja) Kleinzeug, Kleingeld [slaw. drobiš] A; RS drubiži
- drom** *m* (droma) Weg, Reise, Straße [EW] A
- dromano** *adj* (f.-i, pl.-e) weg-, reise- [EW] RK
- drubdinja** *f* (drubdinje) Krümel [slow. drobtina, cf. kroat. drobiti] KN; RS drubinja
- drugo** *pron* anderer, zweiter [slaw. drug] A, RS {UH drugono 'etwas anderes'}
- družina** *f* (družine) Familie, Sippe [slaw. družina] A, RS
- du** *präp* siehe anu
- du** *num* siehe duj
- dugačko** *adj* lang, weit [kroat. dugačko] RK
- dugo** *m* (dugi) Schuld [kroat. dug] A, RS {doš fehlt}
- duhano** *m* Tabak [kroat. duhan] A, RS
- duhi** *itr* (duhla) schmerzen [EW] A, RS; UH duvi {cf. dukhal}
- duhibe** *m* Schmerz [EW] A, UH {dukh fehlt}
- duho** *m* Atem [slaw. duh] A, RS

duj *num* (duje) zwei [EW] A, RS {RS dujački 'Zwillinge'}

dumo *m* (dume) Schulter, Rücken [EW] A, RS

dur *adv* weit [EW] A, RS

duribe *m* Entfernung [EW] A

durijal *adv* von fern, von weit [EW] A

duvar *adv* zweimal [EW] A

dužno *adj* schuldig [kroat. dužan] A, RS

dvaset *num* zwanzig [slaw. dvajset/ dva(de)set] A {biš fehlt}

DŽ

džakeri *tr* (džakerdža) warten [EW] A; RS; UH dakeri, SI džekeri

džal *itr* (gelo) gehen [EW] A, UH, RS {Imp. džanen}

džal tele *itr* (gelo tele) hinuntergehen [EW] A {huljol fehlt}

džani *tr* (džandža) wissen, können [EW] A, RS {RS auch džando 'wissend'}

dženo *m* (džene) Mensch [EW] A, RS

dži *präp* bis [EW] A

džigde *pron* mancherorts, irgendwo [slaw.] A

džikev *adv* irgendwohin [slaw.] A, UH {auch nikev}

džikon *pron* (obl. džikone-) jemand [EW+slaw. Präfix] A, UH

džilavano *m* (f.-i, pl.-e) Sänger [EW] A

džilavi *f* (džilava) Lied [EW] A; RS džilav (f.) {oft džilavori}

džilavi *tr* (džiladža) singen, krähen [EW] A

džilavibe *m* Gesang [EW] A

dživdo *adj* (f.-i, pl.-e) lebendig [EW] A, UH, RS {dživel als Verb fehlt}

džoka *adv* auf diese Art [EW] A, RS {cf. Erli}

džukel *m* (džukela) Hund [EW] A

džuklano *adj* (f.-i, pl.-e) hund- [EW] A

džuklji *f* (džuklja) Hündin [EW] A

džukloro *m* (f.-i, pl.-e) kleiner Hund, Welpen [EW] A {rukuno fehlt}

džungalo *adj* (f.-i, pl.-e) übel, schlecht [EW] A {džung f. fehlt}

džuv *f* (džuva) Laus [EW] A, UH, RS

džuvano *adj* (f.-i, pl.-e) verlaust [EW] A

džuvli *f* (džuvlja) Frau [EW] A, RS

džuvljano *adj* (f.-i, pl.-e) weiblich [EW] A, RS

džuvlji *f* siehe džuvli

E

e konj siehe i

erjavo *adj* braun [slow. rjav] A, RS

F

fajercag *m* Feuerzeug [slow.dial.] A; RS fajertsa {RS auch cidijago (cidi jag)}

farba *f* (farbe) Farbe [slaw. farba] A, RS; RK auch barva (slow.) {RS auch farbini 'färben'}

ferbanto *m* (ferbanti) Verband [slow.dial. ferbant] A; RK nur obveza (slaw.)

ferniko *m* (ferniki) Vorhang [dt. Vorhang?] KN; RS feringa

fertik *adv* fertig [slow.dial. fertik] A; RK nur gotavo (slaw.)

figa *f* (fige) Feige, Faust [slaw. figa] A; RS smokue (slaw.) {dumukh fehlt}

flaša *f* (flaše) Flasche [slaw. flaša] A, RS
{RS auch botsa (kroat.)}

flisavo *adj* narbig, vernarbt [?] KN; RS

frišno *adj* frisch [kroat. frišak] A; RS
frisno

fruštiko *m* (fruštiki) Frühstück [slow.
dial. fruštik] A

fučko *m* (fučki) Pfiff [slaw. fučkati] A;
RK žvižgo (slow.) {čhol o.ä. fehlt}

G

gad *m* (gada) Hemd, Bluse [EW] A, RS

gadži *f* (gadžja) Bäurin, Nicht-romni
[EW] A, RS

gadžikane *adv* nicht-zigeunerisch [EW]
A, RS

gadžo *m* (f.-i, pl.-e) Bauer, Nicht-Rom
[EW] A, UH, RS {das 'Bauer' fehlt;
UH auch gomež}

gav *m* (gava) Dorf [EW] A, RS

geni *tr* zählen [EW] A (vereinzelt), UH
geni {außer Gebrauch}

gibini *itr/tr* (gibindža) (sich) bewegen,
(sich) neigen [slaw. se gibati] A; RS
pe gurini (kroat. gurati)

gladini *tr* streicheln, glätten [slaw. gladiti]
KN, RS {auch milini}

gladko *adj* hungrig [slaw. gladek/gladan] A

glaso *m* (glasi) Stimme [slaw. glas] A, RS

glažo *m* (glaži) Glas [slow. glažo] A; SI;
RS glazo {taxtaj fehlt}

glibako *adj* tief [slow. globoko] A; RS
bezdansko (slaw.) {xanduk, xor fehlen}

glista *f* (gliste) Wurm [slaw. glista] A, RS

gliva *f* (glive) Pilz [slaw. gliva] A, RS;
UH huhurja {DR xuxur fehlt}

gluho *adj* taub [slaw. gluh] A, RS
{kašuko fehlt}

gmajna *f* (gmajne) Sumpf [?] RK; A
blato {auch mlaka (slaw.)}

gnilo *adj* faulig [slaw. gnil] A; RS glino
{kerno fehlt}

gnini *itr* (gninindža) faulen [slaw. gniti]
RK; RS glinjovi

gnizdo *m* (gnizdi) Nest [slaw. gn(ij)ezdo]
A; RS gnisdo

gnojo *m* Eiter [slaw. gnoj] A; RS genoio
{phumb fehlt}

***-god** *pron* irgend- [slaw. -god] A, RS

godži *f* (godža) Hirn [EW] A {auch
možgani}

goj *f* (goja) Wurst [EW] A, UH, RS

golubači *m* (golubačja) Taube [slaw.
golob] A; RS gulubači

gono *m* (gone) Sack [EW] A, RS {RS
auch paramenka}

gospodari *m* (gospodarja) Hausherr [slaw.
gospod] A; RS guspudaro

gosto *adj* dicht [slaw. gost/gust] A; RS
gusto (kroat.)

govedo *m* Rindvieh [slaw. govedo] RK

gra *m* (grasta) Pferd [EW] A, RS; UH
auch gomež!

grablje *m* (grablja) Harke, Haue [slaw.
grablje] A; RS grabi, grabini 'harken'
{RS auch butikja}

grado *m* (gradi) Stadt [slaw. grad] A {auch
diz, mesto; foro fehlt}

granko *adj* bitter [slow. grenak] A, RS; UH
kerko {RS auch žuko; DR kerko fehlt}

grasni *f* (grasnja) Stute [EW] A, RS

grastikano *adj* (f.-i, pl.-e) pferdemäßig
[EW] A

grdo *adj* schlecht, hässlich [slaw. grd(an)]
A; RS gerdo

grhli *m* (grhlja) Fiole [slaw. grah] A; RS
gerlo

griho *m* (grihi) Sünde [slaw. greh] A, auch
greho; RS

griva *f* (grive) Mähne [slaw. griva] A; RS
grive (pl.)

grizini *tr* (grizindža) beißen [slaw. gristi]
A {auch svečini (slaw.); dindarel o.ä.
fehlt}

grlo *m* (grli) Kehle [slaw. grlo] A; RS gerlo

grmini *itr* (grmindža) donnern [slaw.
grm(j)eti] A; RS grimini

grmo *m* (grmi) Strauch, Busch [slaw.
grm] A; RS germo {bur fehlt}

grozdo *m* (grozdi) Amsel, Drossel [slaw.
drozg/droz] A; RS grosdo

gudlano *m* (f.-i, pl.-e) Süßer [EW] RK

gudlipe *m* Süßigkeit [EW] A; UH gudlič

gudlo *adj* (f.-i, pl.-e) süß [EW] A, RS

gudžovarno *adj* (f.-i, pl.-e) schlau [EW]
A; RS godževarno {DR auch pametno,
mudro}

gulu *adv* ringsum [slaw. okolo] A {trujal
o.ä. fehlt}

gurudo *adj* (f.-i, pl.-e) versteckt, ver-
borgern [EW] A; RS adv. gurudu

gurumni *f* (gurumnja) Kuh [EW] A; RS
auch guruv (m.); UH guruvo (m.),
guruvič (f)

guruvano *adj* (f.-i, pl.-e) kuh- [EW] A,
RS; RK gurumnjano

guruvi *tr* (gurudža) verstecken, bedecken
[EW] A {auch garuvi, goruvi}

guruvi, pe *refl* (pe gurudža) sich ver-
stecken [EW] A {cf. Vlach (-u)}

guša *f* (guše) Kropf [kroat. golša] A, RS

gužva *f* Gedränge [slaw. gužva] A

H

habe *m* Essen, Speise [EW] A, UH, RS
{UH auch muravibe}

hak *adv* hier [EW] A

hal *tr* (hala, halja, haja) essen [EW] A,
UH, RS {2.Sing. has, haš; UH auch
muravi}

haleva *f* (haleve) Hose [slaw.] A, RS; RK
holeva

handžovi *tr* kratzen [EW] RK, RS; A,
UH harovi {RS auch randi}

harči *m* (harčja) Schmied [EW] A; RS;
UH arčoni 'schmieden'; RS auch arčiči
'Zinn'

harčikano *adj* (f.-i, pl.-e) schmiede-
[EW] A; UH arčumno {RS harkuma
'Kupfer'}

hari *adv* wenig [EW] A, UH, RS

harke *m pl* Münzen [EW?] A; UH arke
{cf. harči 'Schmied'}

harovi *tr* kämmen [EW] A; RS pe harovi

hasna *f* Nutzen [slow./kroat. hasniti] A

heco *m* (heci) Witz, Scherz [slow. hec] A
{auch šala; pherjas fehlt}

hede *part* Komparativ "mehr", -er [EW]
A {cf. feder}

hederede *adv* besser, mehr [EW] A; UH
bedef {cf. feder}

her *m* (hera) Esel [EW] A; RS hera (f.)

hikano *m* (f.-i, pl.-e) Zuschauer [EW]
RK

hiki *tr* (hikja, hiklo, -i) sehen [EW] A,
RS {hiki+Präfixe zahiki, pohiki}

hilo *itr* (f. hili, pl. hile) sein [EW] A, UH, RS

hi-lo *itr* siehe hilo

hladindo *adj* schattig [slaw. hlad] A; RS haladindo

hladno *m* siehe hlado

hlado *m* Schatten, Kühle [slaw. hlad] A; RS halado {učhal fehlt}

hil *itr* (hindža) scheißen [EW] A; UH hiji; RS pe hini {UH auch hindi 'Klo'}

hlil *itr* siehe hil

hoči *mod* (nur präs.) wollen [slaw. hteti] A

hok *adv* dort [EW] A, RS

hrasto *m* (hrasti) Baum, Eiche [slaw. hrast] A, RS {auch kašt; rukh fehlt}

hrčini *itr* wiehern [?] A; RS harzoni

hribo *m* (hribi) Berg [slow. hrib] A

hruška *f* (hruške) Birne [slow. hruška] A; RS fruska {ambrol fehlt}

huli *m* (hulja) Erdäpfel [cf. ostslaw. huli 'Birne'] A, UH; auch krompiri; RS hui (f.), kompirija

hvalini *tr* (hvalindža) loben, preisen [slaw. hvaliti] A; RS hvala 'danke' {ašarel fehlt}

I

i *konj* und [slaw. i] A, RS

igra *f* (igre) Spiel [slaw. igra] A {auch khelibe}

ime *m* (imena) Name [slaw. ime] A; RS imeno {auch ana}

isto *pron* derselbe, gleiche [slaw. isto] A; RS jednako

izazdi *tr* (izazdindža) treten [EW+slaw. Präfix] A; RS barzoni {cf. azdi}

izčungadi *tr* siehe čungadi

izdel *tr* (izdindža) verraten [EW+slaw. Präfix] A {phukavel fehlt}

izmeki siehe meki

izpophravi *tr* siehe spophravi

izpuravi *tr* (izpuradža) ausziehen [EW+slaw. Präfix] A; RS pe spuravi {siehe paruvi; handžerel fehlt}

izphandi *tr* (izphandža) öffnen [EW+slaw. Präfix] A; RS izpandi

izphando *adj* (f.-i, pl.-e) offen [EW+slaw. Präfix] A; UH otpando; RS izpandlo

iztrgoni *tr* siehe trgoni

J

jač *f* siehe jak

jačhalo *adj* (f.-i, pl.-e) augen-, äugig [EW] A {jačhale keru 'blinzeln'}

jačmeno *m* Gerste [slaw. ječam/ječmen] A, RS

jag *f* (jaga) Feuer [EW] A, meist jak

jaga *f* (jage) Jagd [slow. jaga] A, RS

jagano *m* (f.-i, pl.-e) Heizer [EW] RK

jageri *m* (jagerja) Jäger [slow. jager] A, RS

jagoda *f* (jagode) (Erd)beere [slaw. jagoda] A, RS {mura fehlt}

jak *f* (jača) Auge [EW] A, RS

jalo *adj* (f.-i, pl.-e) roh [EW] A, RS

jama *f* (jame) Höhle [slaw. jama] A, RS {RK auch rupa (slaw.)}

japno *m* Kalk [slaw. (v)apno] A, RS

jaro *m* (jare) Ei [EW] A, RS

jek *num* (jeke) ein(s) [EW] A; RS

jekar *adv* einmal [EW] A; RS

jekaš *pron* halb [EW] A; RS jekas

jere *pron* warum, wieso [slaw. jer] A; RS {RS auch soske, soste; DR soske, sostar fehlen}

jerni *f* (jernja) Feile [EW] A

jesen *m* Herbst [slaw. jesen] A; RS jesene

jesigo *m* Essig [slow. jesih] A, SI; RS jeseho {šut fehlt}

jeza *f* Zorn [slow. jeza] A; RS jesi (f.) {xoli fehlt}

jezero *m* (jezeri) See [slaw. jezero] A; RS jeseri (f.)

jezini, pe *refl* (pe jezindža) sich ärgern [slow. jeziti se] A; RS pe jesini; A auch hi rušto (EW) {xoljanel fehlt}

ježo *m* (ježi) Igel [slaw. jež] A; RS jeso {RS auch ferkasta}

jilo *m* (jile) Herz [EW] einzelne Sprecher {meist vodži}

jiv *m* Schnee [EW] A, UH, RS

još *adv* noch, dazu [kroat. još] A, RS {RS auch jošekar 'nochmals'}

jutro *adv* morgen [slaw. jutro] A; RS zutra

K

ka *pron* welcher, der [EW] A

kada *konj* wann, als [slaw. ked, kad] A, UH, RS {cf. Arli, Roman; UH auch kana 'als'}

kafa *f* Kaffee [slaw. kafa] A, RS

kaj *pron* wo [EW] A, RS

kak *m* Onkel [EW] A; SI kak, kako

kakarjaška *f* (kakarjaške) Specht [?(cf. gr. karakaksa 'Krähe')] A, RS

kalipe *m* Schwärze [EW] A

kaljovi *itr* (kaljilo) schwarzwerden [EW] A, RS

kalo *adj* (f.-i, pl.-e) schwarz [EW] A, RS

kami *tr* (kamla) wollen [EW] A, UH, RS; RK kamini

kan *m* (kana) Ohr [EW] A

kana *adv* jetzt [EW] A, UH, RS; SI hanke/hanke {hanka cf. Prizren; UH kana 'als'}

kane *adv* siehe kana

kanglji *f* (kanglja) Kamm [EW] A; UH kanglič; RS kangli {UH auch arovdič (cf. harovi)}

kanini *tr* (kanindža) versuchen, vorhaben [slaw. kaniti] A

kanta *f* (kante) Kanne [slaw. kanta] A, RS

kapa *f* (kape) Mütze, Kappe [slaw. kapa] A, RS {RS auch siljako (slaw.)}

kar *m* (kara) Penis [EW] A, RS

karalo *m* (karale) Kukuruz [EW] A, UH, RS karale (f.pl.) {cf. kar}

karavi *tr* (karadža) kochen [EW] A, RS; UH keravi

karigo *präp* in Richtung, zu [EW] A; UH karig/korig; RS korike; SI koriga

kasno *adv* spät [slaw. kasan/kasen] A, RS

kaša *f* Brei, Grütze [slaw. kaša] A, RS

kašlj *m* Husten [slaw. kašelj/kašalj] A; RS kasli {xas fehlt}

kašljini *itr* (kašlindža) husten [slaw. kašljati] A; RS kaslini {xasal fehlt}

kašt *m* (kašta) Baum, Holz [EW] A; RS kast {auch hrasto; rukh fehlt}

kašt, hruškakoro *m* (kašta) Birnbaum [slow. hruška] A {ambrolin fehlt}

kašt, rihongoro *m* (kašta) Nussbaum [slaw. orah/oreh] A {akhorilin fehlt}

kaštumno *adj* (f.-i, pl.-e) aus Holz [EW] A; RS kastumno

- katar** *präp* woher, von, von hier [EW] A, RS
- kate** *adv* hier [EW] A, RS; RK nur hak
- kava** *pron* (kaja, kale) dieser [EW] A, RS
- keči** *pron* wieviel(e) [EW] A, RS
- keđi** *tr* (keđža) sammeln, lesen [EW] RK, UH, RS; A čidi {izkedi 'aussuchen, wählen'}
- kedžibe** *m* Lesen [EW] RK
- keri** *tr* (kerdža) tun, machen [EW] A, RS
- kev** *pron* wohin, (wo) [?] A
- kevdro** *m* (kevdri) Keller [?] A, RS
- kihni** *itr* (kihniđža) niesen [slaw. kihniti/kihati] A; RS khenini {čikdel fehlt}
- kiklja** *f* (kiklje) Rock [slow. kikla] A {coxa fehlt}
- kini** *tr* (kindža) kaufen [EW] A; RK čini
- kirivo** *m* (kirive) Pate [EW] A; RS krivo {Form cf. Roman}
- kisalo** *adj* (f.-i, pl.-e) sauer [slaw. kisel] A, RS {šutalo fehlt}
- kišta** *f* (kište) Kiste, Konserve [slow. kišta] A; RS kista
- kita** *f* (kite) Zopf [slow. kita] A, RS {čunra fehlt}
- klišče** *f pl* Zange [slaw. klešče] A
- ključi** *m* (ključja) Schlüssel [slaw. ključ] A; RS kluči (f.)
- kljuka** *f* (kljuka) Klinke [slaw. kljuka] A; RS kluka
- kmetija** *f* (kmetije) Gehöft [slow. kmetijav] A; RK dvorišče (slow.)
- koč** *f* (koča) Knie [EW] A; RK nur čang
- kočka** *f* (kočke) Glucke [kroat. kvočka] A, RS
- kočnjako** *m* (kočnjaki) Backenzahn [slow. kočnik, kroat. kutnjak] A {thar fehlt}
- kokalo** *m* (kokali) Knochen [EW] A
- kokoro** *adv* (f.-i, pl.-e) allein [EW] A, RS
- koli** *m* (kolja) Pfahl [slaw. kol(ac)] RK
- koliba** *f* (kolibe) Hütte [slaw. koliba] A; RS kuliba
- kolo** *m* (koli) Rad [slaw. kolo] A, RS
- komado** *m* (komadi) Pferdegeschirr [slow. komad] A {RS nur širja (cf. dt. Geschirr)}
- komarji** *m* (komarja) Gelse [slaw. komar(ac)] A; RS kumarica
- kon** *pron* (obl. kones) wer? welcher [EW] A, RS
- kon-kon** *pron* mancher [EW] A
- kopjini** *tr* (kopjindža) begraben, graben [slaw. kopati] A; UH hanavi; RS kopini {DR havanel o.ä. fehlt}
- koplje** *m* (koplja) Speiß [slaw. kop(l)je] RK; RS raisni {bust fehlt}
- kopriva** *f* (koprive) Brennessel [slaw. kopriva] A, RS
- korajžno** *adj* mutig [slow. korajžen] RK; RS koraisno
- korbači** *m* (korbačja) Peitsche [kroat. korbač] A; RS kurbači {auch gajžniko (slow.)}
- korde** *adv* hierher [EW] A, UH, RS {auch odoj}
- koreni** *m* (korenja) Karotte [slow. korenje] A; RS koreni (f.pl.)
- korito** *m* (koriti) Trog [slaw. korito] RK {auch bajna}
- kororo** *adj* (f.-i, pl.-e) blind [EW] A, RS
- kosa** *f* (kose) Sense [slaw. kosa] A, RS; UH čingerjajca (cf. čingeri)
- koso** *m* (kosi) Stück [slow. kos] A {auch delo; kotor fehlt}

- košo** *m* (koši) Korb [slaw. koš] A; RS
koso {auch košarica}
- kote** *adv* dort [EW] A, RS
- kotlo** *m* (kotli) Kessel [slaw. kotlo] A,
RS; UH kakavi (EW)
- kotro** *m* (kotri) warme Decke [?] A; RS
kutro
- kova** *pron* (f. koja, pl. kole) jener [EW]
A, RS
- koza** *f* (koze) Ziege [slaw. koza] A; RS
kosa {buzni fehlt}
- koža** *f* (kože) Haut, Fell, Balg [slaw.
koža] A, RS {morti fehlt}
- kožica** *f* (kožice) Schwarte [slaw. kožica]
A, RS
- kralji** *m* (kralja) König [slaw.kralj] A
{thagar fehlt}
- krampo** *m* (krampi) Spaten, Krampen
[slow. kramp] A, RS
- kranceljno** *m* (kranceljni) Kranz [dt.
Kranz?] RK; RS krancelo
- krasta** *f* (kraste) Schorf, Krätze [slaw.
krasta] A, RS; RS auch džer, auch
džeralo 'krätzig' {ger bei DR nur noch
vereinzelt bekannt}
- kratko** *adj* kurz [slaw. kratek/kratak] A,
RS {xarno fehlt}
- kreljoti** *m* (kreljotja) Flügel [slaw. krilo]
A; RS keruto {phak fehlt}
- krivo** *adj* krumm [slaw. kriv] A, RS
{bango fehlt}
- križo** *m* (križi) Kreuz [slaw. križ] A; RS
kriso {trušul fehlt}
- krota** *f* (krote) Kröte [slow. krot] A, RS
{auch rako}
- krpa** *f* (krpe) Fetzen [slaw. krpa] A {auch
cunja (slow.)}
- krsto** *m* (krsti) Taufe [slaw. krst] A; RS
kristindži
- kuč** *f* (kuča) Knie [EW] A
- kuči** *f* (kučja) Topf, Häferl [EW] A
{kučori}
- kufro** *m* (kufri) Koffer [slow.dial.] A; RS
kufero
- kugla** *f* (kugle) Kugel [kroat. kugla] A;
RS kukla
- kuhača** *f* (kuhače) Kochlöffel [kroat.
kuhača] A; RS kuhači
- kuhinja** *f* (kuhinje) Küche [slaw.
kuhinja] A, RS
- kuko** *m* (kuki) Hüfte [kroat. kuk] A; RS
'Rücken'
- kupica** *f* (kupice) Becher [slaw. kupa] A
- kupljini** *tr* (kupljindža) baden [slaw.
kupati] A
- kupo** *m* (kupice) Haufen [slaw. kup] A,
RS
- kuri** *tr* (kurdža) schlagen, koitieren [EW]
A, RS; RK nur čalavi {RS auch kuribe}
- kuri** *f* (kurja) Decke [EW?] RK, UH; RS
kurik
- kurko** *m* (kurke) Sonntag, Woche [EW]
A, RS {RK ob kurke 'am Sonntag'}
- kuši** *tr* (kušla) schälen [EW] A; RS auch
pe gulini (kroat.)
- kuto** *m* (kuti) Winkel [kroat. kut (slow.
kot)] A, RS

KH

- khabni** *adj* *f* (khabnja) schwanger [EW]
A; RS kabni
- khajni** *f* (khajnja) Huhn [EW] A; RS
kanji {RS auch kanjano 'huhn-'}

khalamno *m* (f.-i, pl.-e) Lügner [EW] A, RS

khalavi *tr* (khaladža) lügen, betrügen [EW] A {cf. Balkan khelavel 'aus-tricksen'}

khalavibe *m* Lüge, Betrug [EW] A

kham *m* Sonne [EW] A, RS

khandi *itr* (khandele) stinken [EW] A; RS kandi

khandipe *m* Gestank, Geruch [EW] A {sung fehlt}

khandumno *m* (f.-i, pl.-e) Stinker [EW] A

khas *m* (khasa) Heu [EW] A; RS kas

khelano *m* (f.-i, pl.-e) Tänzer [EW] RK

kheli, pe *refl* (pe kheldža) spielen, tanzen [EW] A, RS; UH kheludi 'feiern' {nur reflexiv; cf. slaw. igrati se}

khelibe *m* Spiel, Tanz [EW] A {auch tanco}

khengeri *f* (khengerja) Kirche [EW] A; UH, RS kangeri

kher *m* (khera) Haus [EW] A, RS

kherano *adj* (f.-i, pl.-e) häuslich, haus- [EW] A; RS kherumno

khere *adv* zu Hause [EW] A

kherijal *adv* vom Haus [EW] A, RS

khoro *m* (khore) Krug [EW] A

khosi *tr* (khosla) wischen [EW] A; UH, RS kosi

khul *f* (khula) Dreck, Scheiße [EW] A; RS kula (pl.)

khulalo *adj* (f.-i, pl.-e) verdreht [EW] A

khuro *m* (khure) Fohlen [EW] A; RS kuro

khuvi *tr* (khudža) flechten, stricken [EW] A {auch pletini (slaw.)}

L

lač *f* siehe ladž

lače *adv* gut, o.k. [EW] A; UH, RS lače

lačhipe *m* Güte [EW] A; RS lačipe

lačho *adj* (f.-i, pl.-e) gut [EW] A; RS lačo

ladidžal *itr* (ladigelo) reisen, spazieren [EW] A, RS {ladi cf. lodavel}

ladja *f* (ladje) Schiff [slaw. ladja] A {bero fehlt}

ladž *f* Schande [EW] A, RS

ladžakeri *tr* (ladžakerdža) Schande machen [EW] A

ladži *itr* (ladžele) sich schämen [EW] A

ladžumno *adj* (f.-i, pl.-e) schändlich [EW] A

lagašno *adj* leicht [kroat. lak, lagan] A {lokho fehlt}

lako *mod* können, ist möglich [slow. lahko] A

lakto *m* (lakti) Ellbogen [slaw. laket/lakat] A, RS {kuni fehlt}

laluka *f* (laluke) Kinnlade, Backe [?] A, RS

lanco *m* (lanci) Kette [kroat. lanac] A, RS

langi *itr* hinken [EW] A, RS

lani *adv* voriges Jahr [slaw. lani] A; auch lansko {persi o.ä. fehlt}

ledo *m* Eis [slaw. led] A; RS (auch ledno 'eisig') {paho o.ä. fehlt}

ledra *f* Leder [dt. Leder?] A; RK nur koža

ledži *tr* (ledžele) tragen [EW] RK, UH

lel *tr* (lindža) nehmen [EW] A, RS {lavu 'ich nehme'}

lel tele *tr* (lindža tele) herausnehmen [EW] A; UH iz-ikali! {ikali A unbekannt}

leperi, pe *refl* (pe leperdža) sich erinnern [EW] A; RK und RS nur spomini pe (slaw.)

letrika *f* (letrike) Auto A, RS

levo *adv* links [slaw. levo] A, RS

ligeri *tr* (ligerdža) wegbringen [EW] A; RS legeri, rigeri, anigeri; SI pass. stilegeri {cf. Sinti stilau?}

lil *m* (lila) Brief, Papier, Buch [EW] A, RS

lipa *f* (lipe) Linde [slaw. lipa] A, RS

listo *m* (listi) Blatt [slaw. list] A, RS {patrin fehlt}

lišnjako *m* (lišnjaki) Haselnuss [kroat. lešnjak] A {pendex fehlt}

lizini *tr* (lizindža) schlecken [slaw. lizati] A; RS lisini {čarel fehlt}

lojo *m* Talg [slaw. loj] A {khoni fehlt}

loke *adv* leicht [EW] A; RS paloke {nur adverb; cf. slow. lahko}

loljovi *itr* (lolilo) rotwerden [EW] A, RS

lolo *adj* (f.-i, pl.-e) rot [EW] A, RS

lon *f* Salz [EW] A, RS

londo *adj* (f.-i, pl.-e) gesalzen [EW] A, RS

londokeri *tr* (londokerdža) etwas versalzen [EW] A

londžari *tr* (londžardža) salzen [EW] A

love *m pl* Geld [EW] A, RS

lovini *tr* (lovindža) jagen, fangen [slaw. loviti] A

lubni *f* (lubnija) Hure [EW] A, RS

lubovnica *f* (lubovnice) Geliebte [kroat. ljubavnica] A

lubovniko *m* (lubovniki) Geliebter [kroat. ljubavnik] A; RS piramni! {DR piramno o.ä. fehlt}

luči *m* (lučja) Licht [slaw. luč] A, RS {udud fehlt}

luknja *f* (luknje) Luke, Loch [slow. luknja] A; auch rupa (kroat.) {xiv fehlt}

lula *f* (lule) Pfeife [srb.kroat. lula] A, RS

lumni *f* (lumnja) Hure [EW] A, RS

luna *f* (lune) Mond [slow. luna] A; UH masek {DR masek fehlt}

lupata *f* (lupate) Schaufel [slaw. lopata] A, RS

lupini *tr* (lupindža) schälen [slow. lupiti] A {udžarel fehlt}

lutka *m* (lutke) Puppe [slaw. lutka] A; RS punčka (slow.)

M

ma *neg* (man (vor džal)) nicht [EW] A; RS mači

mačakeri *tr* (mačakerdža) unter Alkohol setzen [EW] A

mačka *f* (mačke) Katze [slaw. mačka] A, RS

mačengaro *m* (f.-i, pl.-e) Fischer [EW] A; RS mačengoro

mači *f* (mačhja) Fisch [EW] A; RS mača, breska

mačjano *m* (f.-i, pl.-e) Fischer [EW] RK {auch mačengaro}

magla *f* Nebel [kroat. magla] A, RS

maho *m* (mahi) Moos [slow. mah] A, RS

majica *f* (majice) Unterhemd [slaw. majica] A, RS

mako *m* Mohn [slaw. mak] A; RS

- makhi** *tr* (makhle) beschmieren [EW] A; RS maki
- mamunica** *f* (mamunice) Affe [slaw. majmun] A; RS munica
- mangi** *tr* (mang(l)ja) betteln, wollen, werben [EW] A, RS
- mangibe** *m* Bettelei [EW] A; RS mangel (m.)
- mankoni** *itr* (mankonindža) fehlen [slaw. manjkati] A; RS mankini, falini (slaw.)
- mantalo** *m* (mantali) Mantel [slaw. mantil] A; RS mantlo
- manuš** *m* (manuša) Mensch [EW] A, RS
- manušano** *adj* (f.-i, pl.-e) menschlich [EW] RK; RS manušno
- marano** *adj* (f.-i, pl.-e) brot- [EW] RK
- mardžovi** *itr* (mardžilo) getötet werden [EW] A
- marela** *f* (marele) Regenschirm [slow. marela] A, RS
- mari** *tr* (mardža) schlagen, töten [EW] A, RS; UH auch 'schreiben'
- mari, pe** *refl* (pe mardža) kämpfen [EW] A
- maribe** *m* Kampf, Streit [EW] A, RS
- maro** *m* (mare) Brot [EW] A, RS {RS auch bokel (m.) 'Fladen' (cf. bokoli?)}
- maro** *pron* (f.-i, pl.-e) unser [EW] A
- mas** *m* (masa) Fleisch [EW] A, RS
- mašina** *f* (mašine) Maschine, Lokomotive [slaw. mašina] A, RS
- mato** *adj* (f.-i, pl.-e) betrunken [EW] A, RS {RS auch pilo}
- matulji** *m* (matulja) Schmetterling, Falter [slow. metulj] A; RS mathuli
- meame** *pron* wir [EW] A; SI me-amen {emphatisch}
- medo** *m* Honig [slaw. med] A, RS {avgin fehlt}
- medo** *präp* zwischen [slow. med] RK {maškar fehlt}
- medvido** *m* (medvidi) Bär [slaw. medv(j)ed] A; RS midvido; SI rič m! {DR rič fehlt}
- mehaničari** *m* (mehaničarja) Mechaniker [slaw. mehanik] A
- mehko** *adj* weich [slaw. me(he)k] A, RS {kovlo fehlt}
- mehuro** *m* (mehuri) Blase [slaw. m(j)ehur] A; RS mohuria
- meki** *tr* (mekla) lassen [EW] A, RS; auch izmeki, smeki
- meko** siehe mehko
- men** *f* (menja) Hals [EW] A, RS
- mengero** *pron* (f.-i, pl.-e) unser [EW] A; auch mengaro {mengro}
- menjava** *f* (menjave) Tausch [slaw. menjava] A
- meri** *itr* (mulo) sterben [EW] A, RS
- meribe** *m* Tod [EW] A
- mersko** *präp* zwischen [?] A; RK mirsko; RS miskero {maškar fehlt}
- mesari** *m* (mesarja) Metzger [slaw. mesar] A; RS misari
- metla** *f* (metle) Besen [slaw. metla] A; RS metia
- mindž** *f* (mindža) Vulva [EW] A; RS minč
- miribe** *m* siehe meribe
- miriklja** *f pl* ? Halskette [EW] A; UH merikli; RS mirikja
- mirno** *adj* ruhig [slaw. miren] A, RS
- miro** *m* Ruhe, Frieden [slaw. mir] A, RS
- miseco** *m* (miseći) Monat, Mond [slaw. misec, mjeseć] A, RS {masek fehlt}

- misli** *m* (mislja) Gedanke [slaw. misel/misla] A, RS
- mislini** *itr* (mislindža) denken [slaw. misliti] A, RS {za-, pre-, po-mislini}
- misto** *m* (misti) Platz [slaw. misto] A, RS {than fehlt}
- mišo** *m* (miši) Maus [slaw. miš] A, RS; UH karamuso {DR kermuso fehlt}
- miza** *f* (mize) Tisch [slow. miza] A, RS
- mlino** *m* (mlini) Mühle [slaw. mlin] A; UH nasvaj {asjav fehlt}
- mnogo** *adv* oft [slaw. mnogo] A
- moči** *f* Kraft [slaw. moč] A {zor fehlt}
- moči** *mod* können [slaw. moči] A, RS
- mogućno** *adj* außerordentlich, wunderbar [slow. mogočen] A, RS
- mol** *f* (molja) Wein [EW] A, RS
- molina** *f* (moline) Himbeere [slaw. malina] A; RS malini
- molini** *tr* (molindža) bitten [slaw. moliti] A; RS mulini
- moni** *f* (monja) Blasebalg [EW] A
- mordalo** *adj* (f.-i, pl.-e) erledigt, kaputt [EW] A
- more** *m* (morja) Meer [slaw. mor(j)e] A; RS auch mero (?dt.?) {derjav fehlt}
- morini** siehe murini
- mosto** *m* (mosti) Brücke [slaw. most] A, RS {phurt fehlt}
- motini** *tr* (motindža) überreden, überzeugen [slow. motiti 'belästigen'] A; RS mutini
- motolo** *m* siehe matulja
- mothavi** *tr* (mothadža, mothaja) sagen, zeigen [EW] A, RS
- možgani** *m* Hirn, Geist [slow. možgani] A; RS mosgano {aber s. godži}
- mrako** *m* Dämmerung [slaw. mrak] A, RS
- mriža** *f* (mriže) Netz [slaw. mreža] A; RS mrisa
- mro** *pron* (f.-i, pl.-e) mein [EW] A
- mučini** *tr* (mučindža) foltern [slaw. mučiti] A; RS 'inhaftieren'
- mudro** *adj* schlau [slaw. mudar/modr] RK {auch pametno, godževarno}
- muha** *f* (muhe) Fliege [slaw. muha] A, RS {makh fehlt}
- muj** *m* (obl. muje-, pl. muja) Mund, Wange, Gesicht [EW] A, RS {čham fehlt}
- mujano** *adj* (f.-i, pl.-e) mit dem Mund, mund- [EW] A; RS persmujalo 'frech'
- muka** *f* (muke) Qual, Pein [slaw. muka] A, RS
- mulano** *adj* (f.-i, pl.-e) toten- [EW] A {A, RS mulani čirikli 'Eule'}
- mulo** *adj* (f.-i, pl.-e) tot [EW] A
- murdaljovi** *itr* (murdalilo) verrecken [EW] A
- murdalo** siehe mordalo
- murini** *mod* (murindža) müssen [slaw. morati] A; UH morini {si te o.ä. fehlt}
- murš** *m* (murša) Mann [EW] A, RS
- muršano** *adj* (f.-i, pl.-e) männlich [EW] A, RS
- murva** *f* (murve) Maulbeere [slaw. murva] A; RS katsia
- musikini** *itr* (musikindža) musizieren [dt. Musik (über slow.)] A {bašalel fehlt}
- mutasto** *adj* stumm [slow. mutast] A {laloro fehlt}
- muter** *m* Urin [EW] A
- muterdo** *adj* (f.-i, pl.-e) angepinkelt [EW] A, RS
- muteri** *itr* (muterdža) urinieren [EW] A, RS

mutno *adj* trüb [slaw. mutan/muten] A, RS

muzini *tr* (muzindža) melken [kroat. muziti] A; RS musini {dušel o.ä. fehlt}

N

na *neg* nicht [EW] A, RS

nadi *tr* (na dindža) nicht geben [EW] A

nadži *itr* (na gelo) nicht gehen [EW] A

naglo *adv* schnell [slaw. nagao/nagel] A, RS {auch sik}

nagnini *itr* (nagnindža) sich neigen, liegen [slaw. nagniti] A, RS; UH pašljovi {DR pašljol fehlt}

nahal *adv* siehe nahel

nahalipe *m* Schlechtigkeit [EW] A; RS nahelipe

nahel *adv* schlecht, schlimm [EW] A, RS

naj *itr* (na hine) ist nicht [EW] A; UH naje {auch nane}

najbuteri *adv* höchstens [EW+slaw. Präfix] A

nak *m* siehe nakh

nakh *m* (nakha) Nase [EW] A, RS; UH nak

nakhi *itr* (načhla) vorbeigehen [EW] A, RS

nalini *tr* (nalindža) hinzufügen [slaw. naliti 'aufgießen'] A, RS

namesto *präp* anstatt, statt [slaw. namesto] A

nane *itr* (na hine) ist nicht [EW] A {auch naj}

nango *adj* (f.-i, pl.-e) nackt [EW] A, UH, RS

napojini *tr* (napojindža) tränken [slaw. (na)pojiti] A; RS napujini

napredžini *tr* (napredžindža) Pferd einspannen [slow. napreči] A, RS

naravnost *adv* geradewegs, geradeaus [slow. naravnost] A

naselje *m* (naselja) Dorf, Siedlung [slaw. naselje] A

nasikavi siehe sikavi

nasproti *präp* gegenüber [slaw. nas(u)-prot(i)] A; RS proti

nasvalakeri *tr* (nasvalakerdža) krank machen [EW] A

nasvalipe *m* Krankheit [EW] A; RS nasvali (f.)

nasvaljovi *itr* (nasvalilo) erkranken [EW] A, RS

nasvalo *adj* (f.-i, pl.-e) krank [EW] A, RS

našali *tr* (našaldža) verlieren, entführen, hinrichten [EW] A, RS {mudarel fehlt}

našali, pe *refl* (pe našaldža) sich abkämpfen [EW] A

našalibe *m* Mord [EW] A

naši *itr* (našla) flüchten, weggehen [EW] A, RS

našibe *m* Flucht [EW] A

našigelo *prät* ging fort, floh [EW naši+gelo] A, UH {nur prät.}

našti *mod* (*indekl*) nicht können [EW] A, RS; UH naštiv {+inf}

navada *f* (navade) Gewohnheit [slow. navada] A; RS navata

nazat *adv* zurück [slaw. nazaj] A, RS {auch nazodnje; palpale fehlt}

nebo *m* Himmel [slaw. nebo] A, RS

nego *konj* als [slaw. nego] A; RS neko

nek *mod* (*indekl*) möge, soll [slaw. nek] A, UH {mek+Pers.form fehlt}

nesrečno *adj* unglücklich [slaw. nesretan]
A, RS {bibahtalo o.ä. fehlt}
nevipe *m* Neuheit, Neuigkeit [EW] A
nevo *adj* (f.-i, pl.-e) neu [EW] A, RS
nič *pron* nichts [slaw. nič] A, RS
niči *pron* siehe nič
nigdi *adv* nirgends [slaw.] A
nijek *pron* kein [slaw. ni+EW] A
nikev siehe džikev
nikli *itr* (nikla) hinausgehen [EW] A; UH
ikljovi
nikon *pron* (obl. nikones) niemand [slaw.
ni+EW] A {khonik fehlt}
nindar *adv* nie [cf. slaw. nikdar] A, RS
nisar *adv* keinesfalls [slaw. ni+EW] A
nisavo (niso) *pron* (f.-i, pl.-e) keinerlei, gar
kein [slaw. ni+EW] A, RS; UH nisavko
njiva *f* (n(j)ive) Feld, Acker [slaw. njiva]
A, RS
nokto *m* (nokti) Fingernagel [slaw. noht/
nokat] A, RS
nu siehe anu

O

obesini *tr* (obesindža) aufhängen [slaw.
obesiti] A; RS ubesini {umlavel fehlt}
oblako *m* (oblaki) Wolke [slaw. oblak]
A, RS ublačno 'wolzig'
obrva *f* (obrve) Augenbraue [slaw. obrv(a)]
A {phuv fehlt}
odoj *adv* hier [EW] RK; UH dorig
odoleske *konj* deshalb [EW] A; RS doske
odsteljal siehe telijal
odvakeri *tr* (odvakerdža) antworten [EW+
slaw.Präfix] A
odža *adv* dort(hin) [EW] A

oj *pron* siehe ov
okno *m* (okni) Fenster [slaw. okno] A, RS
okolo *präp* rund herum [slaw. okolo] A,
RS {RS auch skuro}
okulo *präp* siehe okolo
onda *adv* dann, damals [slaw. onda] A, RS
oni *pron* siehe ov
opet *adv* wiederum, auf's Neue [kroat.
opet] A, RS {auch pal}
oprostini *tr* (oprostindža) verzeihen [slaw.
oprostiti] A, RS
orini *tr* (orindža) pflügen [slaw. orati] A,
RS
osam *num* acht [slaw. osam] A; RS; SI
osan {oxto fehlt}
oskrbi *m* (oskrbja) Sorge [slaw. skrb] A;
RK skrbi; UH pe surbini 'sich sorgen';
RS briga (slaw.)
ostroga *f* (ostroge) Sporn [slaw. ostrog]
A; RS ostro {buzex fehlt}
otrobi *m pl* Kleie [slaw. otrobi] A {šelja
fehlt}
ov *pron* (f. oj, pl. oni) er, sie es [EW] A;
UH f. o, pl. on; SI jov, joj, joni
ovi *itr* (ulo) werden [EW] A, RS {ulo
selten}
ovso *m* Hafer [slaw. oves/ovas] A; RS
opzo; UH džob {DR džov fehlt}

P

pačabe *m* Kredit, Glaube [EW] A; RS
bačabe {lel po pačabe 'auf Kredit neh-
men'}
pači *tr* (pačla) glauben [EW] A, RS
pačini *itr* (pačindža) sich einmischen
[kroat. se pačati] A; RS mišini (slaw.)

- pajzoha** *f* (pajzoh) Achselhöhle [kroat. pazuh] A; RK pazduha (slow. pazduha) {khak fehlt}
- pal** *adv* wieder [EW] A
- palal** *adv* hinten [EW] A; RS 'wiederum' {auch paland}
- palini** *itr* (palindža) brennen, rösten [slaw. paliti] A, RS
- paljova** *f* Watte [?] A {auch vrata (slaw.)}
- palumni** *f* Hintern [EW] A {auch bul}
- pametno** *adj* klug [slaw. pameten/pametan] A, RS {auch gudžovarno}
- pani** *f* (panja) Wasser [EW] A, RS {RS auch paniumno 'wässrig'}
- papiri** *m* (papierja) Brief, Papier [slaw. papir] A, RS {auch lil}
- paredajsi** *m* (paredajsja) Tomate [slaw. paradižnik/paradajs] A; RS parasai
- parne** *m pl* Windeln [EW] A; RS povoji (slaw.)
- parnipe** *m* Weiße [EW] A
- parno** *adj* (f.-i, pl.-e) weiß [EW] A, RS
- paruvi** *tr* (parudža) tauschen, ändern [EW] A, UH; RK menini (slaw.)
- parvari** *tr* (parvardža) ernähren [EW] UH
- paso** *m* (pasi) Gürtel [slaw. pas] A; RS remeno (slow.) {kuštik fehlt}
- paš** *prāp* hin, zu [EW] A {cf. Sinti}
- paše** *adv* nahe [EW] A, RS
- pašlijal** *adv* aus der Nähe [EW] A
- pašniko** *m* (pašniki) Weide, Wiese [slaw. pašni(a)k] A; RS pašini 'weiden' {(u)mal fehlt}
- pazini** *tr* (pazindža) bewachen, auflauern [slaw. paziti] A; RS merkini (?dt?)
- pe** *pron* sich [EW] A
- pečica** *f* (pečice) Backofen [slaw. pečica] A; RK, RS peči {auch šporherdo; bov fehlt}
- pedini** *tr* (pedindža) spinnen [cf. slaw. presti] A {katel fehlt}
- peglini** *tr* (peglindža) bügeln [slaw. peglati] A, RS
- peki** *tr* (pekle) braten, backen [EW] A; RS auch frigoni
- peklo** *adj* (f.-i, pl.-e) gebraten [EW] A, RS
- pelo** *m* (pele) Hoden [EW] A, RS
- pena** *f* Schaum [slaw. pena] A; auch pina; RS
- penzeljino** *m* (penzeljini) Pinsel [slow. dial.] A; RK čopič
- pepalo** siehe pepelo
- pepelo** *m* Asche [slaw. pepel] A, RS {čhar fehlt}
- per** *m* (pera) Bauch [EW] A, RS
- perdal** *adv* jenseits [EW] A
- peri** *itr* (pelo) fallen [EW] A, RS {RS auch pe peri 's. erinnern'}
- pernango** *adj* (f.-i, pl.-e) barfuß [EW] A, UH; RS parnango
- perne** *m pl* siehe parne
- pero** *m* (peri) Feder [slaw. pero] A {por fehlt}
- perudi** *itr* (perudle) fallen (Niederschlag, Blätter) [EW] A, UH; RS porudi
- pet** *num* fünf [slaw. pet] A; RS; SI panč
- peta** *f* (pete) Ferse [slaw. peta] A; RS {khur fehlt}
- petdeset** *num* fünfzig [slaw. petdeset] A; RS {peninda o.ä. fehlt}
- petko** siehe peto
- petelino** *m* (petelini) Hahn [slow. petelin] A; SI; RS pitelino {bašno fehlt}

- peto** *m* Freitag [slaw. petek/petak] A; RS {paraštuj o.ä. fehlt}
- piglini** *tr* siehe peglini
- pijavka** *f* (pijavke) Blutegel [slaw. pijavka/pijavica] A; RS piaoka
- piji** *tr* (pija) trinken [EW] A; RS pi; UH kapi {UH auch kapli/pijumo 'Getränk'}
- piri** *f* (pirja) Topf [EW] A, RS
- pisek** *m* Sand [slaw. pesek/pesak] A, RS {kišaj fehlt}
- pisini** *tr* (pisindža) schreiben [slaw. pisati] A; RS pišini; UH mari
- pisko** *m* siehe pisek
- piši** *tr* (pišla) mahlen [EW] A, RS
- pišot** *f* (pišota) Blasebalg [EW] A; RS pišota
- pladno** *m* (pladni) Tablett [slow. pladenj] A
- platno** *m* (platni) Leintuch, Bettzeug [slaw. platno] A; RS plata
- plavoni** *itr* (plavondža) schwimmen [slow. plavati] A, RS
- plešavo** *adj* kahlköpfig [slow. plešast] A; RS plesavo
- pletini** *tr* (pletindža) flechten [slaw. plesti] A
- plezoni** *itr* (plezonle) kriechen [slaw. plaziti] A, RS
- po** *präp* zu, nach, hin, auf [slaw. po] A, RS
- pobisteri** *tr* (pobisterdža) vergessen [EW+slaw.Präfix] A; UH zabisteri {cf. slow. po-zabiti}
- poceno** *adj* billig [slow. poceni] A, RS
- počini** *tr* (počindža) bezahlen [EW] A, RS
- počorjal** siehe čorjal
- podne** *adv* zu Mittag [slaw. podne] A, RS
- pogotnini** *tr* (pogotnindža) schlucken [slow. pogotniti] A; RS gutnini (kroat. gutati)
- pohvalini** *tr* siehe hvalini
- pokeri** *tr* (pokerdža) vortauschen [EW+slaw. Präfix] A
- pokrovo** *m* (pokrovi) Deckel, Bedeckung [slaw. pokrov] A {xip fehlt}
- pokvarini** *tr, itr* (pokvarindža) verderben [slaw. (po)kvariti] A; RS pe remoni (cf. EW rimol?) {auch aravi}
- polje** *m* (polja) Feld [slaw. polje] A; RS polji (f.)
- polnoči** *adv* um Mitternacht [slaw. polnoč] A; RS ponoči
- pometini** *tr* (pometindža) fegen [slaw. pometati] A; RS mitini {šulavel fehlt}
- pomožini** *tr* siehe pomožini
- pomožini** *tr* (pomožinle) helfen [slaw. pomoči] A; RS pomosini
- pondilako** *m* Montag [slaw. pon(e)deljek] A; RS pondelko
- popodne** *adv* nachmittags [slaw. popodne] A, RS
- por** *m* (porja) Darm [EW] A; RS drobo (slaw.)
- porače** *adv* spät nachts [EW+slaw.Präfix] A, RS
- poranipe** *m* siehe puranipe
- poranovi** *itr* (poranilo) altern [EW] A {phurjol fehlt}
- poravi** *tr* (poradža) öffnen [EW] A {auch spophradi, izphandi}
- porikrik** *adv* schräg [EW+slaw. Präfix] RK; A po jek rik {cf. slow. postrani}
- porubi** *adv* seitlich, randlich [cf. slaw. rob/rub 'Saum'] A {agore fehlt}
- posavi** *tr* (posadža) stechen [EW] A

- posipini** *tr* (posipindža) verstreuen, verteilen [slaw. posipati] A {fulavel o.ä. fehlt}
- posodini** *tr* (posodindža) borgen [slaw. posoditi/posuditi] A, RS
- posrida** *adv* in der Mitte [slaw. sreda] A, RS {maškare fehlt}
- postelja** *f* (postelje) Bett [slaw. postelja] A; RS postia
- pošteno** *adj* ehrlich [slaw. pošten] A; RS posteno
- potkova** *f* (potkove) Hufeisen [slaw. podkev] A {petalo fehlt}
- potle** *adv* später [slow. potlej] A, RS {RS auch potlede}
- potopini** *tr* (potopindža) taufen, eintauchen [slaw. potopiti] A; RS kridžini {bolel fehlt}
- potroni** *m* (potronja) Patrone, Kugel [slaw. patrona] A, RS {auch metki (slaw.) 'Geschoß'}
- pozdravini** *tr* (pozdravinle) grüßen [slaw. pozdraviti] A; RS posdravini
- praho** *m* Staub [slaw. prah] A, RS {poš(ik) fehlt}
- prasti** *itr* (prastla, prastindža) eilen, laufen, fließen [EW] A; RS; SI prät. prastindža
- pravljica** *f* (pravljice) Märchen [slow. pravljicav] A; RS praovca {paramisi o.ä. fehlt}
- prazniko** *m* (prazniki) Fest, Feiertag [slaw. praznik] A; RS pradzniko
- prazno** *adj* leer [slaw. prazen/prazan] A, RS {čučo fehlt}
- prečividi** *itr* (prečividža) umkippen [EW+slaw. Präfix] A; RS perčividi
- prekrati** *adv* vorgestern [EW+slaw. Präfix] A, RS
- prektaha** *adv* übermorgen [EW+slaw. Präfix] A, RS
- premislini** *tr* (premisindža) einfallen [slaw. premisliti] A, RS
- prephiravi** *tr* (prephiradža) Kleider abtragen [EW+slaw. Präfix] A
- priča** *f* (priče) Zeuge [slow. priča] A, RS
- prijatelj** *m* (prijatelji) Freund [slaw. prijatelj] A; RS priatili 'Freunde' {amal fehlt}
- prije** *präp* vor [slaw. prije] A {prijene}
- prindžari** *tr* (prindžardža) kennen [EW] A, RS
- priporočini** *tr* (priporočindža) loben, preisen [slow. priporočati] A {ašarel fehlt}
- prišča** *f* Pustel, Blattern [slow. prišč] A {čhela fehlt}
- pro** *m* (pre) Fuß [EW] A, RS
- proč** *adv* hinüber, drüben [slaw. proč] A, RS
- provini** *tr* (provindža) versuchen [slaw. probati] A {auch kanini (kroat.)}
- prsa** *f* (prse) Brust [slaw. prsa] A; RS persa {kolin fehlt}
- prsteno** *m* (prsteni) Ring [slaw. prsten/prstan] A; RK prstano; RS persteno {angrušti fehlt}
- prsto** *m* (prsti) Finger, Nagel [slaw. prst] A; RS persto {angušt, naj fehlen}
- prto** *m* (prti) Tischdecke [slaw. prt(en)] A {auch kuri; patavo fehlt}
- pruhu** *m* (pruhi) Steinbruch [dt. Bruch?] A
- prvo** *pron* der erste [slaw. prvo] A; RS pervo {auch anglumno; avgo fehlt}
- pu** *präp* siehe po

pucio *m* (puci) Knopf [kroat. puce] A, RS {kočak fehlt}
pučari *tr* (pučardža) aufblasen, prügeln [EW] A, UH
puho *m* (puhi) Iltis, Ziesel [slaw. puh] A, RS
puknini *itr* (puknindža) explodieren, platzen [slaw. puknuti] A; RS pukenini
punica *f* (punice) Schwiegermutter [slaw. punica] A {sasuj fehlt}
punklji *m* (punklja) Bündel [slow. punkelj] A {budžo fehlt}
puranipe *m* Alter [EW] A, RS
purano *adj* (f.-i, pl.-e) alt [EW] A, RS {purani daj 'Großmutter'}
pusto *adj* dunkel, betrübt [slaw. pust] A, RS
pušini *tr* (pušinle) rauchen [slaw. pušiti] A; RS pusini
pušnini *itr* (pušnindža) sich ausruhen, niederlassen [cf. slaw. pustiti] A; RS pusnini
puštro *m* (puštri) Polster [cf. dt. Polster?] A; RS pusto {auch šerand (EW)}
puta *f* Mal [kroat. put] A; UH drom; RS puto {bei entlehnten Numeralia}
puvko *m* Nabel [slaw. pupak/popek] A, RS
pužo *m* (puži) Schnecke [kroat. puž] A; RS puzo

PH

phabi *f* (phabaja) Apfel [EW] A; RS pabai
phabijano kašt *m* Apfelbaum [EW] A {phabalin o.ä. fehlt}
phagdo *adj* (f.-i, pl.-e) zerbrochen [EW] A; RS pagerdo, paglo
phagerdo *adj* (f.-i, pl.-e) zerbrochen [EW] A; RS pagerdo, paglo
phageri *tr* (phagerdža) zerbrechen [EW] A; RS pageri
phagi *itr* (phagja, phagla) brechen [EW] A; RS pe pagi
phandi *tr* (phandla) fesseln, schließen [EW] A; RS pandi {RS auch pandumle 'Polizei'}
phandlo *adj* (f.-i, pl.-e) geschlossen [EW] A; UH zapandlo
pharado *adj* (f.-i, pl.-e) zerrissen [EW] A; RS parado
pharavi *tr* (pharaja) zerreißen [EW] A; RS paravi
phare *adv* schwer [EW] A; RS pare
pharipe *m* Schwere [EW] A; RK 'Gefängnis' {kontam. phanlpe?}
pharo *adj* (f.-i, pl.-e) schwer [EW] A; RS paro
phen *f* (phenja) Schwester [EW] A, UH; RS pen
pheni *tr* (phenja, pheja, phendža) sagen [EW] A; RS peni
pheni, pe *refl* (pe phenja) heißen [EW] A
pherdo *adj* (f.-i, pl.-e) voll, gefüllt [EW] A; RS pherde (adv.)
pheri *tr* (pherdža) füllen [EW] A, RS {meist napheri; cf. slow. na-polniti}
phiravi *tr* (phiradža) (Kleider) tragen [EW] A; RS piravi 'Kleider tragen', pe podeni 'Schuhe tragen' (slaw.)
phiri *itr* (phirdža) reisen, wandern [EW] A; UH, RS piri
phiribe *m* Wanderung, Reisen [EW] A

phirimbe *adv* zu Fuß [EW] A
phirindo *m* Fußgänger [EW] RK
phral *m* (phralja) Bruder [EW] A; RS pral
phro *pron* (f.-i, pl.-e) sein eigener [EW]
 A {sek. Aspiration}
phuči *tr* (phučla) fragen [EW] A; UH, RS
 puči
phučibe *m* Frage, Fragerei [EW] A
phudano *m* (phudane) Bläser [EW] RK
phudi *itr* (phudele) atmen [EW] A; RS
 pudī {auch dihini (slow.)}
phudini *m* (phudinja) Gewehr [EW] A,
 RS
phuro *m* (f.-i, pl.-e) alter Mensch [EW]
 A nur einzelne Sprecher {ungebräuch-
 lich}
phus *f* Stroh [EW] A; RS pus
phuv *f* Erde [EW] A, RS; UH puv, SI
 phum

R

rabini *tr* (rabinle) (ge)brauchen [slaw.
 rabiti] A, RS
raca *f* (race) Ente, Gans [slow. raca] RK,
 RS; A guška (slaw.) {RS racica 'Ente'}
rače *adv* am Abend [EW] A
rado *adv* gern [slaw. rad] A, RS
radosti *m* (radostja) Freude [slaw. radost]
 A, RS {auch veseli; loš fehlt}
rafinko *m* (rafinki) Rauchfang [slow.dial.
 rajfan] A {auch dimniko (slow.)}
raj *m* (raja) Herr [EW] A, RS
rakli *f* (rakja) Mädchen [EW] A, RS
raklo *m* (rakle) Bursch [EW] A, RS
rako *m* (raki) Krebs, Kröte [slaw. rak] A;
 RS rakja 'Krebs', rako 'Kröte'
rani *f* (ranja, rajna) Herrin [EW] A
ranik *f* (ranika) Ast [EW] A, RS {RS
 auch guzba}
rano *m* Morgen [slaw. ran] A, RS
rano *adv* früh [slaw. ran] A, RS
rašaj *m* (rašaja) Priester [EW] A; RS raše
rat *f* (račha) Nacht [EW] A, RS {RS auch
 ratkeri 'nächtigen'}
rat *m* (rata) Blut [EW] A, RS {RS auch
 račakeri 'verletzen'}
ratavalo *adj* (f.-i, pl.-e) blutig [EW] A, RS
rati *adv* gestern [EW] A {idž fehlt}
ratini *itr* (ratindža) werden [?] A {auch
 ovi}
ravno *adj* flach, eben [slaw. raven/ravan]
 A; RS ramno
razdelini *tr* (razdelindža) teilen [slow.
 deliti] A
razpučhari *tr* (razpučhardža) aufdecken
 [EW+slaw.Präfix] A; RS spučari {cf.
 učhari}
razphiravi *itr* (razphiradža) explodieren
 [EW+slaw.Präfix] A {cf. slow. raznesti}
razumini *tr* (razumindža) verstehen [slaw.
 razumiti] A {hačarel, axavel fehlen}
rebri *m* (rebri) Rippe [slaw. rebro] A,
 RS {pašavro fehlt}
recnija *f* (recnije) Arznei [?] A; RS
 resnia {auch zdravilo (m.)}
reka *f* (reke) Fluss [slaw. reka] A; RS
 riža {len fehlt}
repo *m* (repi) Schwanz [slaw. rep] A, RS
 {pori fehlt}
res *adv* wahr [slow. res] A, RS {čače
 selten; RS auch gli}
rešini *tr* (rešinle) retten [slow. rešiti] A;
 RS pe rešini, pe zrisini

rešto *m* (rešti) Gefängnis [slow. arest] A;
RS resti {auch ječa (slow.)}
rez *f* (reza) Weingarten [EW] A
ribini *tr* (ribindža) reiben [slaw. ribati]
A; RS rebini {morel fehlt}
riči *m* (ričja) Ding, Sache [slow. reč] A, RS
riho *m* (rihi) Walnuss(baum) [kroat. orah]
A, RS, SI {akhor fehlt}
rik *f* (riga) Seite [EW] A, RS {auch slaw.
strana}
rilji *f* (rilja) Furz [EW] A; RS rili
riljikeri *itr* (riljikerdža) furzen [EW] A
ripa *f* (ripe) Rübe [slaw. repa] A, RS
rivini *itr* (rivindža) ringen [slaw. r(u)vati]
A {ušarel fehlt}
roča *f* (ročje) Henkel [slow. ročaj] A;
auch ruča, ručica; RS rutčka
rodi *tr* (rodele) suchen [EW] A, RS
rogo *m* (rogi) Horn [slaw. rog] A; RS
roki (pl.) {šing fehlt}
rogovilini *itr* (rogovilindža) lärmern [slow.
rogoviliti] A {bašavel fehlt}
roj *f* (roja) Löffel [EW] A, RS
rokavo *m* (rokavi) Ärmel [slaw. rokav/
rukav] A; RS rukavo {baj fehlt}
rom *m* (roma) Zigeuner, Ehemann [EW]
A, RS
roman *f* (romanja) Schwur, Fluch [EW]
A, UH; RS ramanja (pl.) {entspr.
arman; solax fehlt}
romane *adv* zigeunerisch [EW] A
romanipe *m* Zigeunertum [EW] A
romano *adj* (f.-i, pl.-e) zigeunerisch
[EW] A
romnajipe *m* Flucherei [EW] A
romni *f* (romnja) Zigeunerin, Ehefrau
[EW] A, UH

roro *m* (rori) Rohr [dt. Rohr?] A, RS
rosa *f* der Tau [slaw. rosa] A; RS rossa
rovakeri *tr* (rovakerdža) zum Weinen
bringen [EW] A
rovi *itr* (rovle, (rundža)) weinen [EW] A,
RS
rovibe *m* Weinen [EW] A
rovlik *f* (rovlika) Stock [EW] A, RS
{auch rani, palica (slow.)}
roža *f* (rože) Blume [slow. roža] A; RS
rosa {auch cveto (slaw.)}
rubco *m* (rubci) Tuch [kroat. rubac] A;
UH koslo; RS ruvca {dikhlo fehlt}
rubo *m* (rubi) Rand, Ende, Seite [kroat.
rub] A {agor fehlt}
rupa *f* (rupe) Loch [kroat. rupa] A {xiv
fehlt}
rušto *adv* (f.-i, pl.-e) böse [EW] A, RS;
!RK auch jezno; SI jesini 'zürnen'
(slow.) {DR rušel *itr.* fehlt, aber UH
Rušti/pe rušti; RS ruštovi (*itr*)
ruv *m* (ruva) Wolf [EW] A, RS

S

sa *pron* alle(s), ganz [EW] A, RS {sa duj,
so duj 'alle beide'}
sadini *tr* (sadindža) pflanzen, säen [slaw.
saditi] A, RS
sajmo *m* (sajmi) Markt, Messe [slaw.
sajam/sejem] A, RS
sakon *pron* (obl. sakone) jeder [EW] A,
RS {auch svašto}
samo *adv* nur [slaw. samo] A, RS
sanini *tr* (saninle) träumen [slaw. sanjati]
A; !RK, RS sanjin
sanivo *adj* verträumt [kroat. san] A

- sano** *m* (sani) Traum [kroat. san] A, RS
{suno nur bei !RK, auch sano}
- sap** *m* (sapa) Schlange [EW] A, RS
- sapano** *adj* (f.-i, pl.-e) nass [EW] A, RS
{cf. Prizren; RS auch suslo}
- sapnjakeri** *tr* (sapnjakerdža) nassmachen [EW] A
- sapuni** *m* (sapunja) Seife [slaw. sapun] A; SI šajfa
- sar** *konj* wie [EW] A, RS
- sarta** *konj* als ob [EW] A
- sastipe** *m* Gesundheit [EW] A, RS
- sasto** *adj* (f.-i, pl.-e) gesund [EW] A, RS
- sastri** *m* Eisen [EW] A; RS sastro (m.)
- sastrumno** *adj* (f.-i, pl.-e) eisern [EW] A
- saščakeri** *tr* (saščakerdža) heilen [EW] A; RS sasčakeri
- saščuvi** *itr* (saščilo) genesen [EW] A; RS sasčovi {saščovi, sasto aščuvi, sasto ratini}
- savo** *pron* (f.-i, pl.-e) solch ein, was für ein [EW] A, RS
- sedam** *num* sieben [slaw. sedam] A, RS; SI desan {efta fehlt}
- sedlo** *m* (sedli) Sattel [slaw. sedlo] A
{zen fehlt}
- seso** *m* (sesi) Polizist [cf. Sachse] A, RS, UH
- setini** *tr* (setindža) fühlen, empfinden [slaw. (o)setiti] A
- sigurno** *adv* sicher [slaw. sigurno] A
- sijani** *tr* (sijandža) seihen, sieben [slow. (pre)sejati] A {učhanel fehlt}
- sik** *adv* schnell [EW] A
- sikado** *adj* (f.-i, pl.-e) gelehrt [EW] A
- sikavi** *tr* (sikadža, sikaja) lehren, zeigen [EW] RK; UH 'lernen'; A predavini (slaw.) {nasikavi cf. slow. na-staviti}
- sikavi, pe** *refl* (pe sikaja, pe sikadža) lernen [EW] A; RS pe cikavi {cf. slow. se učiti}
- sime** *m* (simja) Samen(korn) [slaw. s(j)eme] A
- sitno** *adj* mürrisch, lästig [slow. siten] A, RS
- sivi** *tr* (sidža) nähern [EW] RK, UH, RS; A zasivi {auch šivi, cf. slow. šivati}
- skočnini** *itr* (skočnindža) springen [slaw. skočiti] A; auch skačovini; RS skučini {xutel (huti) fast unbekannt, außer Gebrauch}
- skrinja** *f* (skrinje) Truhe, Kiste, Schrank [slow. skrinja] A, RS
- skupa** *adv* zusammen, gemeinsam [kroat. skupa] A, RS
- slabo** *adj* schlecht, schwach [slaw. slab] A, RS
- slika** *f* (slike) Bild, Foto [slaw. slika] A, RS
- slina** *f* Rotz, Speichel [slaw. slina] A
{lima, sali fehlen}
- slobo** *adj* mager, schwach [slaw. slab] RK; UH kišlo {DR kišlo fehlt}
- složno** *adv* einverstanden, friedlich [slaw. složan/složen] A; RS slosno
- skudini** *tr* (skundindža) schaden [slaw. škoditi] A, RS sgudini
- smeki** siehe meki
- smetani** *m* Rahm [slaw. smetana] A, RS
- smeto** *m* (smeti) Kehrricht, Abfall [slaw. smet] A; RS smeti (f.)
- smrti** *m* Tod [slaw. smrt] A; RS smerti
- so** *pron* was [EW] A, RS
- soba** *f* (sobe) Zimmer [slaw. soba] A, RS
- sobota** *f* Samstag [slaw. sobota/subota] A, RS {savato fehlt}

- soco** *m* Kaffeesatz [kroat. soca] A, RS;
KN zoca
- sodniko** *m* (sodniki) Richter [slaw. sodnik/sudnik] A; RS sudniko
- sodo** *m* (sodi) Fass [slow. sod] A {duruvli fehlt}
- soha** *pron* womit [EW] A
- soldato** *m* (soldati) Soldat [dt. Soldat] A, SI
- soro** *pron* ganz [EW] A; UH saro {soro cf. Vlachdialekte}
- soste** *pron* weshalb [EW] A, RS {auch jere}
- sovakeri** *tr* (sovakerdža) einschläfern [EW] A
- sovi** *itr* (sutilo, sutija) schlafen [EW] A, RS
- sovibe** *m* Schlaf [EW] A {lindra fehlt}
- spanga** *f* (spange) Spange [slow. sponka] A; RS sponka {RS auch sponica}
- spodubini** *tr* (spodubindža) vergleichen [kroat. (u)sporediti] A, RS; KN sporedini
- spomlado** *m* Frühling [slow. pomlad] A; RS spomladi (f.)
- spophrado** *adj* (f.-i, pl.-e) offen, geöffnet [EW+slaw.Präfix] A; RK izphandi; RS oprado
- spophravi** *tr* (spophradža) öffnen [EW+slaw.Präfix] A; RS opravi {putrel fehlt}
- sporedini** siehe spodubini
- sproti** *präp* siehe nasproti
- sphiravi** *tr* (sphiradža) Eier legen [EW+slaw.Präfix] RK
- srebro** *m* Silber [slaw. srebro] A {rup fehlt}
- sreda** *f* Mittwoch [slaw. sreda/srijeda] A, RS
- srpo** *m* (srpi) Sichel [slaw. srp] RK; RS šerpo; UH čingerič {cf. čingeri}
- stilo** *präp* unter [EW] A; RS stelo {cf. tela; RS auch stelial, stelumno}
- stiskovini** *tr* (stiskovindža) pressen, drücken [slaw. stiskati] A; RS sdrubini {kikidel fehlt}
- stisnini** *tr* (stisnindža) umarmen [cf. slaw. stiskati] A {angali o.ä. fehlt}
- sto** *num* hundert [slaw. sto] A, RS {šel fehlt}
- štofo** *m* (štofi) Stoff [slaw. štof] A
- stolo** *m* (stoli) Sessel [slaw. stol] A, RS; UH skami (EW)
- storžo** *m* (storži) Tannenzapfen [slow. storž] A; RS brinja (slow.)
- strana** *f* (strane) Richtung, Seite [slaw. strana] A
- strico** *m* (strici) Onkel [slaw. stric] A, RS
- striha** *f* (strihe) Dach [slow. streha] A; RS krovo (kroat.) {striha RS 'Hütte'}
- striko** *m* (striki) (Pferde)gurt, Strick [slow. štrik] A, RS
- strupo** *m* (strupi) Gift [slow. strup] A, RS {drab fehlt}
- stulo** *präp* siehe stilo
- sustejna** *f pl* Unterhose [EW] A; RS sostenja
- sušini** *itr* (sušindža) trocknen [slaw. sušiti] A; RS pe susini
- suto** *adj* (f.-i, pl.-e) schlafend, verschlafen [EW] A; RS sovdilo
- suv** *f* (suvja) Nadel [EW] A, RS
- suza** *f* (suze) Träne [kroat. suza] A; RS suse {asvin fehlt}

svašto *pron* jeder [slaw. svašta] A; RS soasto {auch sakon}
svečini *tr* (svečindža) kauen [slow. svečiti] A {auch grizini; čambel fehlt}
sveto *adj* heilig [slaw. svet] A, RS
sviča *f* (sviče) Kerze [slaw. sv(ij)eča] A, RS
svila *f* Seide [slaw. svila] A {kež o.ä. fehlt}
sviri *f* (svirja) Hammer [EW] A, UH; RS suiri
svitlo *adj* hell, licht [slaw. svetel/svjetlo] A, RS

Š

šah *m* (šaha) Kraut, Kohl [EW] A; UH šahaj; RS saha
šaj *adv* vielleicht [EW] A; RS saj; UH šaje (mod) 'kann'
šaka *f* (šake) Handvoll [kroat. šaka] A {muštek, burnik fehlen}
šala *f* (šale) Scherz [slaw. šala] A {auch heco}
šalini, pe *refl* (pe šalindža) scherzen [slaw. se šaliti] A; RS pe salini
šelo *m* (šele) Strick [EW] A, RS
šenica *f* Weizen [slaw. pšenica] A, RS
šenkini *tr* (šenkindža) schenken [slow. dial. šenkati] A; RS šinkini
šepferka *f* (šepferke) Schöpflöffel [slaw. dial.] A; RS nur ševrika
šerand *m* (šeranda) Kopfpolster [EW] A; RK blazina (slow.)
šerano *adj* (f.-i, pl.-e) kopf- [EW] A; UH šeruno
šerjako *m* (šerjake) Hut [EW] RK {auch škiljako}
šero *m* (šere) Kopf [EW] A, RS
šest *num* sechs [slaw. šest] A; RS sest; SI so {DR und RS šov fehlt}
šil *f* Kälte [EW] A, RS {auch mrazo (slow.)}
šilalo *adj* (f.-i, pl.-e) kalt [EW] A {šudro fehlt}
šilipe *m* Kälte [EW] A; UH
šiljakeri *tr* (šiljakerdža) abkühlen [EW] A
šiljovi *itr* (šililo) frieren [EW] A; UH prešiljovi 'sich verkühlen'; RS pe smrešini (slaw.)
širako *adj* breit [slaw. širok] RK, RS; A nabuhnindo {cf. slow. nabuhniti 'blähen'}
šivo *m* (šivi) Naht [slaw. šiv] RK; RS sido
škare *f pl* Schere [slaw. škare] A; RS skare {kat fehlt; RS auch fuzaja}
šlemo *m* (šlemi) Helm [slaw. šjem] RK; RS čelada (slow.)
šljiva *f* (šljive) Zwetschke [kroat. šljiva] A
šlugini *tr* (šlugindža) wahrsagen [slow. šlogorica 'Karten aufschlagen'] A {dorikerel o.ä. fehlt, aber RS drap 'Schicksal'}
šodro *m* Schotter [dt. Schotter?] A
šogoro *m* (šogora) Schwager [kroat. šogor] A; auch svako (slow.)
šola *f* (šole) Schule [slow. šola] A
šolica *f* (šolice) Tasse [slaw. šolica] A; RS šala
šostari *m* (šostarja) Schuster [dt. Schuster?] A; RS sostari {RK auch trihaljano}
šošni *f* (šošnja) Häsin, Kaninchen [EW] A
šošo *m* (šoše) Hase, Kaninchen [EW] A; RS soso, SI sose
špago *m* (špagi) Schnur [slaw. špaga] A; RK nur šelo

- šparini** *tr* (šparindža) sparen [slow.dial. šparati] A
- špeglo** *m* (špegli) Spiegel [slow. špegli] A; RS speglo
- špica** *f* (špice) Spitz(e) [slow. špic] A, RS
- špilini** *tr* (špilindža) Musik spielen [slow.dial.] A; RS spilini
- šporherdo** *m* (šporherdi) Herd, Ofen [dt./slaw. Sparherd] A; RK šporhajto; RS spohorto {auch pečica; bov fehlt; RS auch rinka}
- šrafo** *m* (šrafi) Schraube [slaw.dial. šraf] A
- štakori** *m* (štakorja) Maus, Ratte [slaw. štakor] A
- štala** *f* (štale) Stall, Kobel [slaw. staja] A
- štar** *num* vier [EW] A; RS, SI star
- štardeset** *num* vierzig [EW+slaw.deset] A; RS četardeset (slaw.)
- štarto** *num* (f.-i, pl.-e) vierter [EW] A; RS četerto
- štekeri** *m* (štekerja) Stecker [slow.dial. šteker] A
- šternja** *f* (šternje) Brunnen [slow. šterna] A {xaning fehlt}
- štinga** *f* (štinge) Stufe, Treppe [cf. dt. Stiege] A; RS stinge
- štrafini** *tr* (štrafindža) bestrafen [slow.dial.] A; RS strafini {RS auch strafindo, strafo}
- štreka** *f* (štreki) Bahngeleise [slow.dial. štreka] A; RS streka
- štrekini** *tr* (štrekindža) stricken [slow.dial. štrikati] A; RS strikini {s. auch khuvi}
- štrukla** *f* (štrukle) Strudel [slow. štrukel] A; RS strukja
- štumfa** *f* (štumfe) Socken, Strumpf [slow.dial. štumfa] A; RS čerape (kroat.)
- šukar** *adv* (obl.-e) gut [EW] A; RS sukar
- šukaripe** *m* Reinheit, Güte [EW] A
- šuko** *adj* (f.-i, pl.-e) trocken [EW] A; RS suko {RS auch sučari 'trocknen'}
- šukovi** *itr* (šukilo) abnehmen, vertrocknen [EW] A; RS pe sukini
- šunavi, pe** *refl* (pe šunavle) sich bemerkbar machen [EW] A; UH šunavi 'verklagen'
- šungalo** *m* (šungale) Polizist [EW] A {šing 'Horn?'; cf. Lovari}
- šuni** *tr* (šundža) hören, gehorchen, bemerken [EW] A, UH, RS {UH auch pošunavi 'gehörchen; kandel fehlt}
- šunka** *f* (šunke) Schinken [slaw. šunka] A; RS šunke (m.)
- šuplini** *tr* (šuplindža) durchlöchern [kroat. šupliti] A; RS suplini {fehlt in KN}
- šuvljovi** *itr* (šuvlilo) anschwellen [EW] A; RS suvljovi {phukjol fehlt}
- šuvlo** *adj* (f.-i, pl.-e) geschwollen, dick [EW] A; RS suvlo
- šušipe** *m* Schönheit [EW] A; RS susipe
- šužo** *adj* (f.-i, pl.-e) sauber, schön [EW] A; RS suso {auch bedevo}
- švicini** *itr* (švicindža) schwitzen [slow.dial. švicati] A; RS svicini {RS auch topnini (slaw.)}

T

- tačovi** *itr* (tačilo) warm/heiß werden [EW] A; RK tačuvi; RS čačovi
- taha** *adv* morgen [EW] A, RS {auch zutra, jutro}
- tajimbe** *adj* geschmolzen [slow. tajati] A

- tajini** *itr* (tajindža) schmelzen [slow. tajati] A; RS stupini (slaw.) {biljol fehlt}
- taljari** *m* (taljarja) Teller [cf. kroat. tijari, dt. Teller] A, RS
- tama** *adj* dunkel [kroat. tamno] A; RK tamno; RS tama 'Dunkelheit'
- tanco** *m* (tanci) Tanz [slow. tancati, tanco] A {auch khelibe}
- tanko** *adj* (f.-i, pl.-e) eng [slaw. tanek/tanak] A {cf. tang}
- tardžovi** *itr* (tardilo) stehen, treten auf [EW] A; RK trdžovi, UH terdjovi
- tasado** *adj* (f.-i, pl.-e) erstickt, ertrunken [EW] A
- tasavi** *tr, itr* (tasadža) erwürgen [EW] A, RS
- tasavi, pe** *m* (pe tasadža) ersticken, ertrinken [EW] A, RS
- tatipe** *m* Hitze [EW] A
- tato** *adj* (f.-i, pl.-e) warm [EW] A
- taušent** *num* tausend [slow. tavžent, dt. tausend] A; RS thausunt
- tava** *f* (tave) Pfanne [kroat. tava] A, RS, RK
- te** *konj* dass [EW] RS (auch ti), UH {bei DR außer Gebrauch}
- telco** *m* (telci) Kalb [slaw. telac, tele] A, RS
- tele** *adv* unten [EW] A, RS
- telijal** *adv* von unten [EW] A; odstelijal {cf. slow. od-spodaj}
- tepiho** *m* (tepihi) Teppich [slaw. tepih] A
- ternipe** *m* Jugend [EW] A, RS
- terno** *adj* (f.-i, pl.-e) jung [EW] A, RS
- testo** *m* Teig [slaw. testo] A {humer fehlt}
- teta** *f* (tete) Tante [slaw. teta] A, RS {RS auch bibi! DR bibi fehlt}
- tiho** *m* Ruhe [slaw. tih] A, RS
- tijani** *tr, itr* (tijando) schütteln, zittern [EW] A, RS; UH potinani {RS auch čukini}
- tikno** *adj* (f.-i, pl.-e) klein [EW] A, RS {xurdo fehlt}
- tinani** *tr, itr* siehe tijani {Form cf. Prilep}
- tisnini** *tr* (tisnindža) zerdrücken [slaw. stisniti] A, RS
- tisno** *f pl* schmal, eng [slaw. tesen/tijesan] A, RS {auch tanko (EW)}
- tisto** *m* siehe testo
- toča** *f* Hagel [slow. toča] A; RS tuča
- točno** *adv* genau [slaw. točen/točan] A
- tover** *m* (tovera) Axt [EW] A; RS trovera {auch baltica (slaw.)}
- tožini** *itr* (tožindža) klagen [slaw. tužiti] A; RS hunjini (<?)
- tradi** *tr* (tradža) führen, fahren [EW] A, RS {RS potradi 'Pferd einspannen'}
- tradibe** *m* Fuhr, Fahren [EW] A
- trako** *m* (traki) Band [slaw. trak] A, RS {auch dorik (EW), veza (slaw.)}
- tramo** *m* (trami) Balken [slow. tram] A {auch čilo (EW)}
- trdžovi** *itr* siehe tardžovi
- trgoni** *tr* (trgondža) (aus)reißen, rauben [slaw. trgati] A; RS čupini (kroat.)
- trgovina** *f* (trgovine) Handel, Geschäft [slaw. trgovina] A; auch štacuno; RS butiga (<?), šefto {RS auch butigari (m.) 'Händler'}
- trideset** *num* dreißig [slaw. trideset] A {trianda fehlt}
- trihalj** *m* (trihalja) Schuh [EW] A; RS trial

trihaljano *m* (trihaljane) Schuster [EW]

RK

trin *num* drei [EW] A

trinfuso *m* (trinfusi) Dreifuß [EW+dt.

Fuß] A {piroštija fehlt}

trinvar *adv* dreimal [EW] A

trito *num* (f.-i, pl.-e) dritter [EW] A; RS

treto

trizno *adj* nüchtern [slaw. trezen/triježan]

A, RS

trno *m* (trni) Stachel, Dorn [slaw. trn] A

{kanro fehlt}

tro *pron* (f.-i, pl.-e) dein [EW] A

tromi *mod* (trondža) wagen, dürfen [EW]

A, RS

trošalo *adj* siehe trušalo

trpini *tr* (trpinle) erleiden, leiden [slaw.

trp(j)eti] A; RS terpini

trudno *adj* müde [slaw. truden/trudan] A,

RS; SI pe čingari 'ermüden' {khino fehlt}

trulo *adj* faulig [kroat. truo] A {kerno

fehlt}

trušalipe *m* Durst [EW] A {truš fehlt}

trušalo *adj* (f.-i, pl.-e) durstig [EW] A,

RS

tu *pron* (obl. tut, tuh-) du [EW] A, RS

tulini *itr* (tulindža) hupen, schreien [slaw.

tuliti] A, RS

tumaro *pron* (f.-i, pl.-e) euer [EW] A

tumen *pron* (obl. tumeng-) ihr [EW] A;

SI tu-amen

turnini *tr* (turnindža) stoßen, ausleeren

[kroat. turati] A; RS tornini {ispidel o.ä. fehlt}

TH

thabljovi *itr* siehe thabovi

thabovi *itr* (thabilo) brennen [EW] A; RS

tabovi {UH thardi 'Branntwein, Schnaps'}

thalik *f* (thalika) Bluse, Jacke [EW] A,

SI; RS, UH talik

thari *tr* (thardža) verbrennen [EW] A; RS

tari, utari 'anzünden'

thari, pe *refl.* (pe thardža) brennen [EW] A

thav *m* (thava) Faden, Zwirn [EW] A;

UH tavine; RS tao, tav

them *m* (thema) Land, Welt [EW] A, RS;

UH tem

theri *tr* (therdža) erhalten, verdienen

[EW] A {Bedeutung cf. Gurbet}

thovi *tr* (thodla) waschen [EW] A, RS

thud *f* Milch [EW] A; UH tud {RS auch dudja 'Milchfläschchen'}

thuljovi *itr* (thulilo) breit werden, dick

werden [EW] A, RS; UH tuljovi

thulo *adj* (f.-i, pl.-e) dick, breit [EW] A, RS

U

učasi *adv* manchmal [slow. včasih] A

učitnice *pl* Ferien, Feiertage [slow. počitnice] A

učardo *adj* (f.-i, pl.-e) verdeckt, bedeckt [EW] A; RS učardo

učari *tr* (učardža) bedecken [EW] A;

UH, RS učari

učaribe *m* Bedeckung [EW] A

udarco *m* (udarci) Schlag, Stoß [slaw. udarac/udarec] A {dab fehlt}

udica *f* (udice) Angelhaken [slaw. udica] A, RS

udovica *f* (udovice) Witwe [kroat. udovica] A; RS odovica {phivli fehlt}

ukeli *tr* (uk(e)le) reiten, aufsitzen [EW] A; auch ukheli {ukeli graste}; UH 'hinausgehen'

ukršto *m* Ostern [kroat. Uskrs] A; RS vasmó

untrovini *itr* (untrovindža) sich vergiften [kroat. otrovati] A; RS otruvini

upari siehe uprijal

upini *tr* (upindža) hoffen [slaw. upati/ufati] RK; RS džalini

upre *prāp* auf [EW] A, RS

upre *adv* oben, hinauf [EW] A, RS

uprijal *adv* von oben [EW] A {auch upari}

ura *f* (ure) Uhr, Stunde [slaw. ura] A, RS

urado *adj* (f.-i, pl.-e) angekleidet, bedeckt [EW] A, RS

uravi *tr* (uradža) ankleiden [EW] A

ušini *tr* (ušindža) Teig kneten [EW (cf. ušanel)] A; UH ušeni

utorak *m* Dienstag [kroat. utorak] A; RS torak

uzal siehe zuro

uzar siehe zuro

uzo siehe zuro

V

va *m* (vasta) Hand, Arm [EW] A, RS {musi fehlt}

vaj *konj* oder [EW] A

vakeri *tr* (vakerdža, vakerja) sagen, reden [EW] A, RS; auch vrakeri {prevakeri 'überreden'}

vakeribe *m* Gerede, Rede [EW] A

vale *adv* sofort [?] A, RS {cf. Erli}

valje *adv* sofort [?] A, RS {cf. Erli}

valjoni *itr* (valjondža) wälzen, sich drehen [slaw. valjati] A; RS pe vajono

vampi *pl* Kutteln [slow. vampi] A, RS {pacali fehlt}

vargajni *m* (vargajnja) Pilz [kroat. v(a)rganj] A; UH huhurja (EW); RS birača, kardženli, lišicka, perstenača (bestimmte Pilzarten) {DR huhur fehlt}

vaso *prāp* für, wegen [EW] A {vušu, šu}

vastano *adj* (f.-i, pl.-e) hand- [EW] A

vazdi siehe azdi

več *adv* noch, mehr [slaw. več] A, RS {auch angle}

veja *f* (veje) Rauferei, Disput [?] A, RS; KN velja

velja siehe veja

vergajni siehe vargajni

veseli *m* (veselja) Freude [slaw. veselje] A; RS veselica {loš fehlt}

veselini, pe *refl* (pe veslindža) sich freuen [slaw. se veseliti] A, RS {lošal fehlt}

veslini, pe *refl* siehe veselini, pe

veš *m* (veša) Wald [EW] A, RS

veza *f* (veze) Band [slaw. veza] A {auch trak, dorik}

vi *konj* auch [EW] A

vilice *f pl* Gabel [slaw. vilice] A; RS vila, vilica

virto *m* Wind [slaw. veter/vetar] A {balval fehlt}

visako *adj* hoch [slaw. visok] A, RS {učo fehlt}

visini *itr* (visinle) hängen [slaw. visiti] A; RS visoni

višnja *f* (višnje) Weichsel [slaw. višnja] RK; RS čirisnja (slaw.)

vlačno *adj* nass [slaw. vlačen/vlačan] RK; RS suslo! {auch sapano; suslo fehlt; RS auch susiari 'baden'}

vodžano *adj* (f.-i, pl.-e) mutig, beherzt [EW] A

vodži *f* (vodžja) Herz [EW] A; RS vodži, dži

vojako *m* (vojaki) Soldat [slaw. vojniki] RK {auch soldato}

vojska *f* (vojske) Krieg [cf. slaw. vojska] A, RS

volja *f* Freude [slaw. volja] A; RS voja

voseko *m* Wachs [slaw. vosek/vosak] A {mom fehlt}

vozlo *m* (vozli) Knoten [slaw. vozil] A {auch grča (slaw.)}

voš *m* (vošta) Lippe [EW] A; RS vosta

vozo *m* (vozi) Wagen, Fuhre [slaw. voz] A, RS; UH vrdža (EW?)

vrakeribe *m* siehe vakeribe

vranica *f* (vranice) Milz [slaw. vranica] A

vriča *f* (vriče) Sack [slaw. vreča] A, RS

vidno *adv* wert [slaw. vreden/vrijedan] A, RS

vrime *m* Wetter, Zeit [slaw. vr(ij)eme] A, RS

vrto *m* (vrti) Garten, Zaun [slaw. vrt] RK; A vrtlo; RS vertlo {bar fehlt}

vrtoni *tr* (vrtonle) drehen, wenden [slaw. vrtati/vrteti] A; RS vartoni {boldel fehlt}

vudini *tr* (vudinža) Nadel einfädeln [slaw. vdeti] A; RS vrudini; KN zaudini

vuglo *m* (vugli) Ende, Rand, Ecke [slaw. vogal/ugao] A; RS uglo {agor fehlt}

vuna *f* Wolle [kroat. vuna] A, RS {pošom fehlt}

vuzko *adj* dünn [slaw. uzak/ozek] A; UH sano {DR sano fehlt}

Z

zabarjani *tr* (zabarjandža) wenden, mischen [?] A; RS zapariani {irisarel o.ä. fehlt}

začinini *tr* (začinindža) anrichten, würzen [slaw. začiniti] A, RS

začmini *tr* (začmindža) beginnen [cf. slaw. začeti] A; RS prečini

zadikeri *itr* (zadikerdža) verweilen [EW+slaw.Präfix] RK; RS poladi

zadno *pron* der letzte [slaw. zaden/zadan] RK {paluno fehlt}

zadolžimbe *adv* verschuldet [cf. slaw. zadužiti se] A; auch zadužindo {udžile fehlt}

zadužindo siehe zadolžimbe

zagatini *tr* (zagatindža) verschmutzen [slaw. zagatiti] A; RS čikjeri (EW) {DR čikjeri o.ä. fehlt}

zahvalini *itr* (zahvalindža) danken [slaw. zahvaliti] A {palikerel o.ä. fehlt}

zalini *tr* (zalindža) schütten [slaw. zaliti] A {auch čori}

zalitini *itr* (zalitindža) fliegen [slaw. letiti] A; RS aletini {urjal fehlt}

zanka *f* (zanke) Schlinge [slaw. zanka] A {feli fehlt}

zar *f* (zarja) (Scham)haar [EW] A, RS

zarale *adv* stark, mächtig [EW] A, RS

zaralipe *m* Kraft [EW] A, RS {cf. zaralo 'stark'}

- zaralo** *adj* (f.-i, pl.-e) stark, mächtig [EW] A, RS; SI jadrano (slow.) {selten zuralo}
- zarazno** *adj* ansteckend, infektiös [kroat. zarazan] A
- zares** *adv* in der Tat, wirklich [cf. slow. res] A, RS
- zarjalo** *adj* (f.-i, pl.-e) behaart [EW] A {< zar}
- zarjavka** *f* Kohlenglut [slaw. žer(j)avica] A; RS zaravka; KN žerjavka
- zaslono** *m* (zasloni) Schürze [slaw. zaslon] A, RS {auch predpasniko (slow.)}
- zasovi** *itr* (zasutija, zasutila) einschlafen [EW+slaw. Präfix] A
- zastonj** *adv* umsonst, vergeblich [slow. zastonj] A {ivja fehlt}
- zasukini** *tr* (zasukindža) aufkrepeln [slaw. zasukati] A {bundžarel fehlt}
- zatopini** *tr* (zatopindža) schmelzen [slaw. topiti] A; RS stupini {bilal, bilavel fehlen}
- zaudini** siehe vudini
- zaupini** *tr* (zaupindža) vertrauen [slaw. zaupiti/zaufati] A; RS fidini (ital.)
- zavini** *tr* (zavindža) einwickeln [slaw. zaviti] A, RS {pačarel fehlt}
- zavinko** *m* (zavinki) Kurve [slaw. zavoj] KN, RS
- zazdi** siehe azdi
- zbudini** *tr* (zbundindža) aufwecken [slaw. zbuditi] A; RS sbudini {džangavel fehlt}
- zdenco** *m* (zdenci) Bach [slaw. zdenac] A; RS sdenco
- zdrava** *präp* bei, neben [?] A
- zelano** *adj* siehe zeleno
- zeleno** *adj* grün [slaw. zelen] A, RS
- zeto** *m* (zeti) Schwiegersohn [slaw. zet] A, RS {džamutro fehlt}
- zgodini, pe** *refl* (pe zgodindža) geschehen, sich ereignen [slaw. se dogoditi] A, RS
- zibelka** *f* (zibelke) Wiege [slow. zibelka] A; RS gonzaika {kunja o.ä. fehlt}
- zibini** *tr* (zibindža) wiegen [slaw. zibati] A, RS
- zido** *m* (zidi) Mauer, Wand [slaw. zid] A, RS
- zima** *f* (zime) Winter [slaw. zima] A {ivend fehlt}
- zivoni** *itr* (zivondža) gähnen [slaw. zevati/zehati] A {hamzinel o.ä. fehlt}
- zlato** *m* Gold [slaw. zlato] A; RS slato {sumnakaj o.ä. fehlt}
- zmančkoni** *tr* (zmančkandža) zerquetschen [slaw. smečkati] A {ličharel fehlt}
- zmantrimbe** *adj* erschöpft [slow. zmatran] A; RS smantrinde
- zobarjani** siehe zabarjani
- zoca** siehe soco
- zrako** *m* Luft [slaw. zrak] A; RS zdrako {RS auch sapa (slow.)}
- zrelo** *adj* reif [slaw. zre] A; RS srelo {pako fehlt}
- zrno** *m* (zrni) Korn [slaw. zrno] A; RS zerno
- zu** siehe zuro
- zumi** *f* (zumja) Suppe [EW] A, RS
- zuro** *präp* aus, heraus A, RS {uzo, uzal, uzar, zu; RS auch iz}
- zvečer** ? (zvečera) Abend [slaw. večer] A; RS svečer
- zvezda** siehe zvizda

zvizda *f* (zvizde) Stern [slaw. zvezda/
zviježda] A; RS svisda {čaran o.ä.
fehlt}

zvonini *itr* (zvonindža) läuten [slaw.
zvoniti] A, RS

zvono *m* (zvoni) Glocke [slaw. zvono] A;
RS svoni (f.); UH kuduni (EW)

Ž

žaba *f* (žabe) Frosch [slaw. žaba] A, RS

žajfa *f* (žajfe) Seife [slow.dial. žajfa] A,
RS {auch sapuno}

žalasio *adj* traurig, betrübt [slaw.
žalostan] A, RS {RS auch žal 'miss-
fallen', rusno 'traurig'}

žbela *f* siehe čebela

ženimbe *adv* verheiratet [cf. slaw. se
ženiti] A, RS

ženini *tr* (ženindža) heiraten, verheiraten
[slaw. se ženiti] A, RS {RS auch
preminini}

ženini, pe *itr* (pe ženindža) heiraten,
verheiraten [slaw. se ženiti] A, RS
{RS auch preminini}

žepo *m* (žepi) Hosentasche [slaw. žep] A;
RS zepo {poski o.ä. fehlt}

žerjavka siehe zarjavka

žido *m* (židi) Jude [slaw. žido] A {džut
o.ä. fehlt}

žila *f* (žile) Ader [slaw. žila] A; RS džila

žiro *m* (žiri) Eichel [slaw. žir] A, RS

žito *m* Getreide, Weizen [slaw. žito] A;
RS dživ (EW); UH šodji {DR giv
fehlt}

živali *m* (živalja) Tier [slow. žival] RK;
RS žviradiko (eher kroat.)

živini *itr* (živindža) leben [slaw. živeti]
A; UH dživdžovi (EW); RS dživini
{dživel fehlt}

življeni *m* (živlejnja) Leben [slaw. živ-
ljenje] A; RS dživoto (auch 'Leib';
slaw.)

žlahta *f* Verwandtschaft [cf. dt. Ge-
schlecht?] A; RS slakta

žučo *m* (žuči) Galle [slaw. žuč] A; RS
dželuci (slaw.)

žunka *f* (žunke) Ball [cf. slow. žunka] A;
RS balla

žuto *adj* gelb [kroat. žut] A; RS zuto

žvižgoni *tr* (žvižgonle) pfeifen [slaw.
žvižgati/zviždati] A; RS svisdoni
{čholdel o.ä. fehlt}

Petra Cech

Romani-Projekt / Wien

Mozes F. Heinschink

Romani-Projekt & Romano Centro / Wien